

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 64.

Vydána dne 18. října 1930.

Obsah: 139. Smlouva mezi republikou Československou a republikou Rakouskem o úpravě právních poměrů na státní hranici popsané v článku 27, bod 6, mírové smlouvy mezi mocnostmi spojenými a sdruženými a Rakouskem, podepsané v St. Germain en Laye dne 10. září 1919. (Hraniční statut).

139.

Smlouva

mezi republikou Československou a republikou Rakouskem o úpravě právních poměrů na státní hranici popsané v článku 27, bod 6, mírové smlouvy mezi mocnostmi spojenými a sdruženými a Rakouskem, podepsané v St. Germain en Laye dne 10. září 1919. (Hraniční statut.)

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

REPUBLIKY RAKOUSKÉ

BYLA SJEDNÁNA TATO SMLOUVA

S PŘÍLOHAMI I. A II.:

Smlouva

mezi republikou Československou a republikou Rakouskem o úpravě právních poměrů na státní hranici popsané v článku 27, bod 6, mírové smlouvy mezi mocnostmi spojenými a sdruženými a Rakouskem, podepsané v St. Germain en Laye dne 10. září 1919. (Hraniční statut.)

Po ukončení prací československo-rakouské rozhraničovací komise, která se ustavila na základě článku 55 mírové smlouvy podepsané v St. Germain en Laye dne 10. září 1919, dohodli se president republiky Československé s jedné strany a spolkový president re-

Vertrag

zwischen der čechoslovakischen Republik und der Republik Österreich zur Regelung der Rechtsverhältnisse an der im Artikel 27, Punkt 6, des Staatsvertrages von St. Germain en Laye zwischen den alliierten und assoziierten Mächten und Österreich vom 10. September 1919 beschriebenen Staatsgrenze (Grenzstatut).

Nachdem die čechoslovakisch-österreichische Grenzbestimmungskommission, die auf Grund des Artikels 55 des Staatsvertrages von St. Germain en Laye vom 10. September 1919 zusammengetreten war, ihre Arbeiten beendet hat, haben der Präsident der Čechoslovaki-

publiky Rakouska se strany druhé ve snaze, upravití otázky související s novým vedením hranice, že ujednají smlouvu o úpravě právních a hospodářských poměrů na státní hranici popsané v článku 27, bod 6, mírové smlouvy podepsané v St. Germain en Laye dne 10. září 1919, a jmenovali proto svými zmocněnci:

president republiky Československé:

inženýra Václava Roubíka,

komisaře pro stanovení státních hranic,

spolkový president republiky Rakouska:

Alberta Mella,

odborového přednostu ve spolkovém úřadě kancelářském,

kteří, sdělivše si navzájem své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, dohodli se na těchto ustanoveních:

I. HLAVA.

Určení a dokumentace státní hranice.

Článek 1.

Státní hranice mezi republikou Československou a republikou Rakouskem, popsaná v článku 27, bodu 6, mírové smlouvy podepsané v St. Germain en Laye, byla v letech 1920 až 1923 rozhraničovací komisí na místě určena, vymežňována a zaměřena. Výsledek určení a zaměření jest obsažen ve třech souhlasných dokumentárních dílech, z nichž po jednom bylo předáno Konferenci Velvyslanců a vládám smluvních států.

Článek 2.

(1) Pokud dokumentární díla (článek 1) neurčují průběh hraniční čáry ve všech podrobnostech, jsou směrnatnými výsledky zaměření vyznačené v polních náčrtcích. Těchto výsledků zaměření bude výhradně upotřebeno i v oněch případech, ve kterých by mělo být použito údajů sloupce 9 oné části dokumentárního díla, která jest označena jako „Plan

schen Republik einerseits und der Bundespräsident der Republik Österreich andererseits in dem Bestreben, die auf die neue Grenzziehung bezüglichen Fragen zu regeln, beschlossen, einen Vertrag zur Regelung der rechtlichen und wirtschaftlichen Verhältnisse an der im Artikel 27, Punkt 6, des Staatsvertrages von St. Germain en Laye von 10. September 1919 beschriebenen Staatsgrenze zu schließen und haben zu diesem Zwecke ihre Bevollmächtigten ernannt und zwar:

der Präsident der Czechoslovakischen Republik:

Ingenieur Václav Roubík,

Kommissär für die Festsetzung der Staatsgrenzen,

der Bundespräsident der Republik Österreich:

Albert Mell,

Sektionschef im Bundeskanzleramt,

die, nachdem sie ihre Vollmachten sich gegenseitig mitgeteilt und sie in guter und gehöriger Form befunden haben, über die folgenden Bestimmungen übereingekommen sind:

I. ABSCHNITT.

Festsetzung und Beurkundung der Staatsgrenze.

Artikel 1.

Die im Artikel 27, Punkt 6, des Staatsvertrages von St. Germain en Laye vom 10. September 1919 beschriebene Staatsgrenze zwischen der Czechoslovakischen Republik und der Republik Österreich ist in den Jahren 1920 bis 1923 durch die Grenzbestimmungskommission an Ort und Stelle festgelegt, vermarktet und aufgemessen worden. Das Ergebnis der Feststellungen und Aufmessungen ist in drei übereinstimmenden Urkundenwerken niedergelegt, von denen je eine Ausfertigung der Botschafterkonferenz und den Regierungen der Vertragsstaaten zugegangen ist.

Artikel 2.

(1) Soweit nicht die Urkundenwerke (Artikel 1) den Verlauf der Grenzlinie in allen Einzelheiten festlegen, sollen die Vermessungsergebnisse maßgebend sein, die in den Feldskizzen ausgewiesen sind. Diese Vermessungsergebnisse werden ausschließlich auch in denjenigen Fällen benützt werden, in welchen die Angaben der Kolonne 9 des als „Plan d'En-

d'ensemble à l'échelle 1:2880 et Description détaillée de borne à borne avec repérage de la frontière entre l'Autriche et la Tchécoslovaquie“.

(2) Polní náčrtky, vyhotovené svého času společně oběma správci pracovních skupin a jimi, jakož i komisary zúčastněných států a presidentem rozhraničovací komise podepsané, jsou uloženy se strany československé v archivu ministerstva veřejných prací v Praze, se strany rakouské u spolkového úřadu pro cejchovnictví a zeměměřictví ve Vídni.

Článek 3.

(1) Nesouhlasí-li hraniční popis a mapy dokumentárního díla s polními náčrtky, rozhodují polní náčrtky.

(2) Nesouhlasí-li polní náčrtky s mírami vyšetřenými na místě, ač hraniční znaky nebyly přemístěny aniž na nich bylo co měněno, pak jsou směrodatny výsledky místního přezkoušení. V takových případech bude sepsán protokol, jak stanoveno v článku 62, odstavec 3, a doložen polním náčrtem.

Článek 4.

Hraniční čára na povrchu zemském ohraničuje též výsostní oblast pod zemí i nad zemí.

II. HLAVA.

Právní poměry na veřejných silnicích a cestách na hranici.

Článek 5.

Smluvní státy budou pečovat o to, aby silnice a cesty, které vedou přes státní hranici, byly i s objekty v jejich průběhu udržovány těmi, kdož jsou k tomu podle zákona nebo jinak povinni, tak, jak to odpovídá potřebám dopravy.

Článek 6.

(1) Silnice a cesty ve tratích, jichž střední čára tvoří státní hranici (hraniční silnice, hraniční cesty), budou společně udržovány těmi, kdož jsou k tomu povinni buď podle předpisů platných v dotčeném státě nebo na základě

semble à l'échelle 1:2880 et Description détaillée de borne à borne avec repérage de la frontière entre l'Autriche et la Tchécoslovaquie“ bezeichneten Teiles des Urkundenwerkes zur Anwendung kommen würden.

(2) Die Feldskizzen, die seinerzeit gemeinsam von beiden Arbeitsgruppenleitern ausgeführt und von denselben sowie von den Kommissären der beteiligten Staaten und von dem Präsidenten der Grenzbestimmungskommission gefertigt wurden, erliegen čechoslovakischerseits im Archiv des Ministeriums für öffentliche Arbeiten in Prag, österreichischerseits beim Bundesamte für Eich- und Vermessungswesen in Wien.

Artikel 3.

(1) Wenn die Grenzbeschreibung und die Karten des Urkundenwerkes mit den Feldskizzen nicht übereinstimmen, geben die Feldskizzen den Ausschlag.

(2) Wenn die Feldskizzen mit den örtlich ermittelten Maßen nicht übereinstimmen, ohne daß die Grenzzeichen von der Stelle gerückt worden sind oder an denselben etwas geändert wurde, so sind die Ergebnisse der örtlichen Feststellungen maßgebend. In solchen Fällen wird, wie im Artikel 62, Absatz 3, vorgesehen, ein Protokoll aufgenommen, das mit einer Skizze belegt wird.

Artikel 4.

Die Grenzlinie auf der Erdoberfläche grenzt auch das Hoheitsgebiet unter und über der Erde ab.

II. ABSCHNITT.

Rechtsverhältnisse an öffentlichen Straßen und Wegen an der Grenze.

Artikel 5.

Die Vertragsstaaten werden dafür Sorge tragen, daß die Straßen und Wege, welche die Staatsgrenze überqueren, samt den in ihrem Zuge gelegenen Objekten von den hiezu gesetzlich oder anderweitig Verpflichteten in einem den Bedürfnissen des Verkehrs entsprechenden Maße erhalten werden.

Artikel 6.

(1) Straßen- und Wegstrecken, deren Mittellinie die Staatsgrenze bildet (Grenzstraßen, Grenzwege), sind von den hiezu zufolge der im betreffenden Staate geltenden Vorschriften oder auf Grund besonderer Vereinbarun-

zvláštních ujednání. O jednotném provádění tohoto udržování a o rozdělení nákladů jest sjednati dohodu mezi povinnými.

(2) Prohlásí-li jeden ze smluvních států, že nemá již zájmu na dalším udržování určité hraniční silnice nebo hraniční cesty, budiž mezi smluvními státy sjednána dohoda o další povinnosti ji udržovati. Nebude-li takováto dohoda uskutečněna do jednoho roku od doby, kdy bylo učiněno prohlášení, zanikne povinnost společného udržování a bude na smluvním státu, v jehož zájmu to jest, aby sám pečoval o další udržování takové hraniční silnice nebo hraniční cesty v celé její šířce.

(3) Hraniční silnice a hraniční cesty, kterých jako takových nebude nadále třeba, budou po vzájemné dohodě zrušeny a hraniční označení na nich vhodně změněno.

Článek 7.

Silniční objekty, které jsou z části v jednom, z části v druhém státním území (hraniční mosty a pod.), budou udržovány podle článku 5, případně 6. Bude-li to však účelno, může býti udržování přeneseno na jednoho z povinných. O způsobu provádění a o rozdělení nákladů jest sjednati dohodu mezi povinnými.

Článek 8.

O dopravě na hraničních silnicích, hraničních cestách a hraničních mostech (silniční policie) sjednají smluvní státy zvláštní dohody.

Článek 9.

(1) K používání hraničních silnic a hraničních cest v jejich celé šíři není zapotřebí průkazů, jichž jest třeba k přestupu hranice.

(2) Při používání hraničních silnic a hraničních cest v jejich celé šířce mohou úředníci a zřizenci konající podle svého pravidelného služebního určení veřejnou bezpečnostní, hraniční strážní, celní, poštovní nebo telegrafní službu nositi služební oděv, případně

gen Verpflichteten gemeinschaftlich zu erhalten. Über die einheitliche Durchführung dieser Erhaltung und die Aufteilung der Kosten ist zwischen den Verpflichteten das Einvernehmen herzustellen.

(2) Erklärt einer der Vertragsstaaten, daß er an der weiteren Erhaltung einer bestimmten Grenzstraße oder eines Grenzweges kein Interesse mehr hat, so ist über die weitere Erhaltungspflicht das Einvernehmen zwischen den Vertragsstaaten herzustellen. Kommt dieses Einvernehmen binnen Jahresfrist vom Zeitpunkte der Abgabe der Erklärung nicht zustande, so erlischt die gemeinsame Erhaltungspflicht und es bleibt dem interessierten Vertragsstaate überlassen, für die weitere Erhaltung der betreffenden Grenzstraße oder des Grenzweges in der vollen Breite allein zu sorgen.

(3) Grenzstraßen und Grenzwegen, die als solche in Zukunft ihre Existenzberechtigung verlieren, werden im gegenseitigen Einvernehmen unter entsprechender Änderung der Grenzvermarkung eingezogen.

Artikel 7.

Straßenobjekte, die zum Teile in dem einen, zum Teile in dem anderen Staatsgebiete liegen (Grenzbrücken u. dergl.), sind im Sinne des Artikels 5, eventuell 6, zu erhalten. Aus Zweckmäßigkeitsgründen kann jedoch die Durchführung der Erhaltung einem der Verpflichteten übertragen werden. Über die Art der Durchführung und die Kostenaufteilung ist zwischen den Verpflichteten das Einvernehmen herzustellen.

Artikel 8.

Hinsichtlich der Regelung des Verkehrs auf Grenzstraßen, Grenzwegen und Grenzbrücken (Straßenpolizei) werden besondere Vereinbarungen zwischen den Vertragsstaaten getroffen werden.

Artikel 9.

(1) Zur Benützung der Grenzstraßen und Grenzwegen in ihrer ganzen Breite bedarf es nicht der zur Überschreitung der Grenze erforderlichen Ausweise.

(2) Bei Benützung der Grenzstraßen und Grenzwegen in ihrer ganzen Breite dürfen Beamte und Bedienstete, die nach ihrer ordnungsmäßigen Dienstbestimmung den öffentlichen Sicherheits-, Grenzüberwachungs-, Zoll-, Post- oder Telegraphendienst versehen,

s poboční zbraní, při výkonu své služby případně též střelné zbraně.

(3) Úřední orgánové mohou konati úřední jednání na hraničních silnicích a hraničních cestách v celé jejich šířce. Při tom budiž při úředních jednáních oproti příslušníkům druhého státu postupováno podle možnosti v dohodě s orgány tohoto státu. Bude-li nutno někoho zatknouti, musí zadržený, je-li příslušníkem druhého státu, býti bezodkladně a bez výjimky odevzdán příslušným orgánům tohoto státu. Nepřísluší-li zadržený do žádného z obou smluvních států, jest povolán, aby zakročil úřad jeho bydliště, je-li toto v jednom z obou smluvních států; není-li tomu tak, jsou příslušny ony úřady, jejichž orgánové vykonali úřední jednání.

(4) Úřední jednání na cizím státním území mimo hraniční silnici nebo hraniční cestu mohou úřední orgánové konati pouze na základě zvláštních dohod smluvních států.

Článek 10.

(1) Oddílům branné moci obou států nebo vojensky ozbrojeným osobám není dovoleno používatí hraničních silnic a hraničních cest. Jednotlivým vojenským osobám jest dovoleno používatí hraničních silnic a hraničních cest jen tehdy, nejsou-li ozbrojeni.

(2) Ustanoveními odstavce 1 nejsou dotčena ustanovení článku 9, odstavce 2.

Článek 11.

Zboží dopravované po hraničních silnicích a hraničních cestách mezi různými místy téhož státu jest při použití polovice silnice nebo cesty ležící mimo území tohoto státu posuzovati tak, jako by bylo dopravováno uvnitř tohoto státu.

Článek 12.

Vedou-li silnice nebo cesty několikrát přes státní hranici, budou i s objekty udržovány těmi, kdož jsou k tomu povinni podle článku 5, a to i tehdy, slouží-li silniční trať výhradně spojení dvou osad druhého státu a nemá-li tudíž ten, kdo jest k udržování povinen, na

Dienstkleidung, gegebenenfalls mit Einschluß des Seitengewehres, bei Ausübung ihres Dienstes gegebenenfalls auch Schusswaffen tragen.

(3) Die behördlichen Organe können Amtshandlungen auf den Grenzstraßen und Grenzwegen in ihrer ganzen Breite vornehmen. Hierbei ist bei Amtshandlungen gegen Staatsangehörige des anderen Staates nach Tunlichkeit im Einvernehmen mit den Organen desselben vorzugehen. Bei einer etwa notwendig werdenden Verhaftung ist der Angehaltene, wenn er Angehöriger des anderen Staates ist, unverzüglich und ausnahmslos den zuständigen Organen dieses Staates zu übergeben. Gehört der Angehaltene keinem der beiden Vertragsstaaten an, so ist für die Kompetenz der Behörde sein Wohnsitz maßgebend, falls derselbe in einem der beiden Vertragsstaaten liegt; ansonsten sind jene Behörden zuständig, deren Organe die Amtshandlung vorgenommen haben.

(4) Die behördlichen Organe dürfen Amtshandlungen auf fremdem Staatsgebiete jenseits der Grenzstraße oder des Grenzweges nur auf Grund spezieller Vereinbarungen der Vertragsstaaten vornehmen.

Artikel 10.

(1) Abteilungen der Wehrmacht beider Staaten oder militärisch bewaffneten Personen ist die Benützung der Grenzstraßen und Grenzwegen nicht gestattet. Einzelnen Militärpersonen ist die Benützung der Grenzstraßen und Grenzwegen nur dann gestattet, falls sie unbewaffnet sind.

(2) Durch die Bestimmungen des Absatzes 1 werden die Bestimmungen des Artikels 9, Absatz 2, nicht berührt.

Artikel 11.

Waren, die auf Grenzstraßen und Grenzwegen zwischen verschiedenen Orten desselben Staates befördert werden, sind bei Benützung der außerhalb dieses Staates gelegenen Straßen- oder Wegehälften so anzusehen, als ob sie innerhalb des Staates befördert würden.

Artikel 12.

Überqueren Straßen oder Wege die Staatsgrenze mehrmals, so sind sie einschließlich der Objekte von den nach Artikel 5 Verpflichteten auch dann zu erhalten, wenn der Straßenzug ausschließlich zur Verbindung zweier Ortschaften des anderen Staates dient und der

udržování silnice zájmu. Tato povinnost trvá však jen dotud, pokud na území interesovaného státu nebude zřízeno náhradní spojení nebo pokud jím nebude zastavena volná doprava po dosavadní komunikaci.

Článek 13.

Periodické revise hraničních mostů provádí každý z obou států na celých objektech podle svých vlastních předpisů, uvědomí však po každé o výsledku druhý stát.

Článek 14.

Nová mýtní práva mohou být zřízena a dosavadní mýtní práva prodloužena nebo zrušena, dále mohou být zavedeny nebo změněny mýtní nebo jiné poplatky za užívání hraničních mostů a hraničních přívozů jen tehdy, sjednají-li o tom smluvní státy dohodu způsobem každému z nich ústavou předepsaným.

Článek 15.

(1) Nové silnice a cesty, mosty a přívozy všeho druhu přes hranici mohou být zřizovány jen v dohodě příslušných úřadů smluvních států.

(2) Podmínky užívání a sazby budou upraveny pokud možno jednotně; totéž platí pro prodloužení povolení dosavadních přívozů.

Článek 16.

Štěrky k udržování silnic a cest může být, jako dosud, dobýván v lomech v obou celních pohraničních pásmech. Pro dopravu štěrku a jiných hmot potřebných k udržování silnic v celních pohraničních pásmech poskytnou si smluvní státy co možno největších úlev.

Článek 17.

Smluvní státy postarají se o to, aby ti, kdož jsou podle předchozích ustanovení udržováním povinni, dostali svým povinnostem podle ustanovení této smlouvy.

Erhaltungspflichtige sonach kein Interesse an der Straßenerhaltung hat. Diese Verpflichtung dauert jedoch nur solange, als auf dem Gebiete des interessierten Staates nicht eine Ersatzverbindung hergestellt oder von ihm der freie Verkehr auf der bisherigen Kommunikation nicht eingestellt wird.

Artikel 13.

Periodische Revisionen der Grenzbrücken nimmt jeder der beiden Staaten an den Gesamtobjekten nach seinen eigenen Vorschriften vor, wobei jedoch der andere Staat von den Ergebnissen dieser Revisionen immer in Kenntnis gesetzt wird.

Artikel 14.

Die Einführung neuer Mautrechte, die Verlängerung oder Aufhebung bestehender Mautrechte, ferner die Einführung und Abänderung der Maut- oder sonstiger Gebühren bei Benützung von Grenzbrücken oder Grenzüberfuhren kann nur nach Abschluß eines Übereinkommens der Vertragsstaaten auf dem für jeden der beiden Staaten vorgesehenen verfassungsmäßigen Wege erfolgen.

Artikel 15.

(1) Neue Straßen und Wege, Brücken und Überfuhren aller Art über die Grenze dürfen nur im Einverständnisse der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten errichtet werden.

(2) Die Benützungsbedingungen und Tarife sind möglichst einheitlich zu regeln; das gleiche gilt für die Verlängerung der Bewilligung bestehender Überfuhren.

Artikel 16.

Der Schotter für die Erhaltung der Straßen und Wege kann wie bisher aus den Steinbrüchen in beiden Zollgrenzzonen gewonnen werden. Für die Beförderung des Schotters und der sonst notwendigen Straßenerhaltungsmaterialien in den Zollgrenzzonen werden sich die Vertragsstaaten die weitestgehenden Erleichterungen gewähren.

Artikel 17.

Die Vertragsstaaten werden dafür Sorge tragen, daß die in den vorstehenden Bestimmungen erwähnten Erhaltungspflichtigen ihrer Verpflichtung im Sinne der Bestimmungen dieses Vertrages nachkommen.

Článek 18.

Úřady obou států, pověřené udržováním a rekonstrukcemi hraničních silnic, hraničních cest a hraničních mostů, jakož i jejich novostavbami, mohou si v těchto věcech též navzájem přímo dopisovati.

III. HLAVA.

Právní poměry na vodách na hranici.

Díl I.

Dosavadní vodní práva a vodní díla.

Článek 19.

(1) Pravoplatně nabytá vodní práva a k nim patřící vodní díla na tocích, pokud jimi po délce probíhá státní hranice (hraniční toky), nebo na tocích hranicí napříč přetáých (toky hranicí přecházející) — na těchto potud, pokud jsou průběhem hranice dotčena — budou oběma státy uznána pravoplatnými, mohou-li tato práva býti prokázána úředními doklady. Takový průkaz může býti podán u příležitosti určitých případů, bude však pokládán za provedený i tehdy, jestliže dotčené vodní právo bylo jakožto po právu stávající prokázáno nejpozději tím, že jest obsaženo jak ve vodních knihách, které budou úředně doplněny podle článku 23, odstavec 1, tak i v opisech vodních knih, jež budou odevzdány.

(2) Ustanovení odstavce 1 bude použito na vodoprávní povolení udělená před účinností této smlouvy, na ta však, u nichž příslušné vodní dílo není ještě vybudováno, jen tehdy, bylo-li se stavbou již započato nebo bude-li stavba ve lhůtě konsensem předepsané zahájena a bude-li v obou případech ve stavbě řádně pokračováno.

(3) Vodní práva druhu označeného v odstavci 1, která jsou zájemníky tvrzena, avšak která nebudou prokázána do tří let od účinnosti této smlouvy (článek 23, odstavec 1), budou pokládána za neplatná a jest k nim třeba výslovného propůjčení. Pro řízení a příslušnost jsou směrodatna ustanovení III. dílu této hlavy.

Artikel 18.

Die mit der Erhaltung und mit den Rekonstruktionen an Grenzstraßen, Grenzwegen und Grenzbrücken sowie mit den Neubauten derselben betrauten Behörden beider Staaten können in diesen Angelegenheiten auch schriftlich unmittelbar miteinander verkehren.

III. ABSCHNITT.

Rechtsverhältnisse an Gewässern an der Grenze.

I. Teil.

Bestehende Wasserrechte und Wasseranlagen.

Artikel 19.

(1) Die rechtsgültig erworbenen Wasserrechte und die dazu gehörigen Anlagen an den Gewässern, soweit in denselben die Staatsgrenze der Länge nach verläuft (Grenzwässer) oder an Gewässern, die von der Grenze quer durchschnitten werden (über tretende Gewässer) — an diesen soweit sie durch die Grenzführung berührt sind — werden von beiden Staaten als zu Recht bestehend anerkannt, wenn diese Rechte durch amtliche Belege nachgewiesen werden können. Ein solcher Nachweis kann gelegentlich konkreter Anlässe erbracht werden, er ist aber auch dann als erbracht anzusehen, wenn das betreffende Wasserrecht spätestens dadurch als zu Recht bestehend erwiesen wird, daß es in den gemäß Artikel 23, Absatz 1, von amts wegen zu ergänzenden Wasserbüchern und zu übermittelnden Wasserbuchabschriften enthalten ist.

(2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 finden auf wasserrechtliche Bewilligungen, die vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages erteilt worden sind, bei denen jedoch die betreffende Wasseranlage noch nicht ausgebaut ist, nur dann Anwendung, wenn der Bau bereits begonnen wurde oder in der im Konsense vorgeschriebenen Baubeginnfrist in Angriff genommen und in beiden Fällen in entsprechender Weise fortgeführt wird.

(3) Wasserrechte der in Absatz 1 bezeichneten Art, die von den Beteiligten behauptet, aber nicht innerhalb von drei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages nachgewiesen sind (Artikel 23, Absatz 1), werden als nicht bestehend betrachtet und bedürfen einer ausdrücklichen Verleihung. Für das Verfahren und die Zuständigkeit sind die Bestimmungen des III. Teiles dieses Abschnittes maßgebend.

Článek 20.

(1) Pokud jde o vodní práva, jež byla v době mezi státním převratem (28. října 1918) a konečným převzetím správy československými úřady udělena úřady v této době činnými, vyhrazuje si republika Československá uznání tato práva nebo odepřítí jich uznání.

(2) Tato výhrada neplatí však pro vodoprávní povolení, která v územích dříve dolnorakouských a na základě mírové smlouvy podepsané v St. Germain en Laye republice Československé postoupených byla pravoplatně udělena sice po státním převratu, avšak před odevzdáním těchto území (30. července 1920).

Článek 21.

Dosavadní soukromoprávní ujednání o užívání vody mezi majiteli vodních děl a jinými zájemníky zůstávají, pokud nejsou v rozporu se zákonnými předpisy jednoho z obou států, nadále v platnosti i tenkrát, nastala-li vytýčením hranice změna ve státní příslušnosti některé ze zúčastněných osob.

Článek 22.

Udržovací povinnosti, služebnosti a jiné závazky vyplývající z vodních práv uvedených v článku 19 zůstávají i nadále v platnosti bez ohledu na státní příslušnost osob zavázaných nebo oprávněných, jakž i bez ohledu na to, je-li vodní dílo, k němuž vodní právo se pojí, na území jednoho nebo druhého státu.

Článek 23.

(1) Smluvní státy zařídí, aby do tří let od účinnosti této smlouvy byly vodní knihy podle ustanovení vodních zákonů řádně doplněny zápisem vodních práv a vodních děl zmíněných v článku 19 a aby ověřené opisy těchto zápisů byly odevzdány vodoprávnímu úřadu druhého státu.

(2) Spisová rozlučka podle ustanovení mírové smlouvy podepsané v St. Germain en Laye není tím dotčena.

Artikel 20.

(1) Was die in der Zeit zwischen dem Staatsumsturze (28. Oktober 1918) und der endgültigen Übernahme der Verwaltung durch die čechoslovakischen Behörden seitens der damals amtierenden Behörden verliehenen Wasserrechte anlangt, behält sich die Českoslovakische Republik vor, diese Rechte anzuerkennen oder deren Anerkennung zu verweigern.

(2) Dieser Vorbehalt gilt jedoch nicht für wasserrechtliche Bewilligungen, die in den auf Grund des Staatsvertrages von St. Germain en Laye an die Českoslovakische Republik abgetretenen ehemals niederösterreichischen Gebieten zwar nach dem Staatsumsturze, aber vor der Übergabe dieser Gebiete (30. Juli 1920) verliehen wurden.

Artikel 21.

Die bisherigen privatrechtlichen Vereinbarungen zwischen Eigentümern von Wasseranlagen und anderen Beteiligten über die Wasserbenützung bleiben, soweit sie mit den gesetzlichen Bestimmungen eines der beiden Staaten nicht im Widerspruch stehen, weiterhin auch dann aufrecht, wenn infolge der Grenzziehung ein Wechsel in der Staatsangehörigkeit einer der beteiligten Personen eingetreten ist.

Artikel 22.

Erhaltungsverpflichtungen, Dienstbarkeiten und sonstige Verbindlichkeiten, die aus den in Artikel 19 erwähnten Wasserrechten herühren, bleiben auch fernerhin ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der verpflichteten oder berechtigten Personen sowie ohne Rücksicht darauf aufrecht, ob sich die Wasseranlage, an die das Wasserrecht gebunden ist, auf dem Gebiete des einen oder des anderen Staates befindet.

Artikel 23.

(1) Die Vertragsstaaten werden Maßnahmen treffen, damit innerhalb von drei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages die Wasserbücher nach Maßgabe der Bestimmungen der Wasserrechtsgesetze durch Eintragung der im Artikel 19 bezeichneten Wasserrechte und Wasseranlagen ordnungsmäßig ergänzt und beglaubigte Abschriften dieser Eintragungen der Wasserrechtsbehörde des anderen Staates übermittelt werden.

(2) Die Aktenübergabe im Sinne der Bestimmungen des Staatsvertrages von St. Germain en Laye wird hiedurch nicht berührt.

Článek 24.

Jsou-li ve vodoprávním povolení vodního díla, které svými účinky zasahuje do obou států, vyjádřeny některé závazky v peněžitých částkách předválečné měny, budou platy na žádost některého ze zájemníků příslušnými vodoprávními úřady obou států v dohodě přezkoušeny a vyměřeny, a to vždy ve měně státu, na jehož území toto vodní dílo jest. V této měně konají se také veškeré platby.

Článek 25.

Majitelům děl uvedených v článku 19 budou po bližším dorozumění příslušných úřadů smluvních států a za šetření předpisů platných pro pohraniční styk poskytnuty podle možnosti úlevy při překračování státní hranice k obsluze a k udržování vodních děl.

Článek 26.

(1) Smluvní státy budou pečovat o to, aby vodní díla na hraničních tocích a na traticích toků hranici přecházejících, které jsou v její blízkosti, byla udržována a provozována podle platných závazků a aby opatřeními na vlastním území samovolně učiněnými nebyly působeny poruchy v provozu takových děl ležících na území cizího státu. Přechodné nevyhnutelné poruchy, na př. při opravách, vyklizovacích pracích a pod., musí však býti trpěny.

(2) Při rybníkářství v celním pohraničním pásmu bude podle možnosti vzat zřetel na zájmy majitelů děl nalézajících se na dolní vodě v území druhého státu; zvláště budtež — neodporují-li tomu prokázaná práva majitelů rybníků vyplývající z konsensu nebo ze starého stavu — rybníky napájeny za velkých anebo vyšších středních vod a vypouštěny mírnou rychlostí, a to teprve po odklizení otav a po včasném předchozím uvědomení obecního úřadu hraniční obce na druhém státním území.

(3) Není-li řádně zajištěno udržování nějakého veřejným zájmům sloužícího díla (na př. mostu nebo provedené úpravy vodního toku) nebo není-li toto udržování podle původního

Artikel 24.

Kommen in der wasserrechtlichen Bewilligung für eine Wasserbenutzungsanlage, die durch ihre Wirkung in beide Staaten übergreift, Verpflichtungen vor, die in Geldbeträgen der vor dem Kriege bestandenen Währung ausgedrückt sind, so werden über Ansuchen eines der Interessenten die Zahlungen durch die zuständigen Wasserrechtsbehörden beider Staaten einvernehmlich überprüft und bemessen, und zwar immer in der Währung jenes Staates, in welchem sich die Wasseranlage befindet. In dieser Währung werden auch sämtliche Zahlungen geleistet.

Artikel 25.

Unbeschadet der für den Grenzverkehr im übrigen geltenden Vorschriften sind den Besitzern der in Artikel 19 erwähnten Anlagen nach näherer Verständigung der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beim Überschreiten der Staatsgrenze zwecks Bedienung und Instandhaltung der Anlagen tunlichst Erleichterungen zu gewähren.

Artikel 26.

(1) Die Vertragsstaaten werden dafür sorgen, daß die Wasseranlagen an den Grenzgewässern und in den nächst der Grenze gelegenen Strecken der übertretenden Gewässer nach Maßgabe der bestehenden Verpflichtungen erhalten und betrieben werden und daß keine Störungen des Betriebes solcher auf fremdem Staatsgebiete gelegenen Anlagen durch auf eigenem Gebiete vorgenommene eigenmächtige Maßnahmen erfolgen. Vorübergehende unvermeidliche Störungen, z. B. anlässlich von Reparaturen, Räumungsarbeiten u. dgl. müssen jedoch geduldet werden.

(2) Beim Betriebe von Teichanlagen in der Zollgrenzzone sollen die Interessen der Unterlieger im anderen Staatsgebiete tunlichst berücksichtigt werden; insbesondere soll — soferne nicht konsensmäßige oder als alter Bestand erwiesene Rechte der Teichbesitzer entgegenstehen — das Spannen von Teichen zur Zeit von Hochwässern oder starken Mittelwässern, das Ablassen der Teiche mit mäßiger Geschwindigkeit, ferner erst nach der Grummeternte und nach rechtzeitiger vorheriger Verständigung des Gemeindeamtes der Grenzgemeinde des anderen Staatsgebietes erfolgen.

(3) Wenn die Erhaltung irgend einer dem öffentlichen Interesse dienenden Anlage (zum Beispiel Brücken oder durchgeführte Wasserlaufregulierungen) nicht gehörig gesichert

konsensu se zřetelem na vytýčení hranice již účelně proveditelným, bude udržování na zakročení zájemníků v každém jednotlivém případě upraveno podle ustanovení III. dílu této hlavy.

Článek 27.

(1) Smluvní státy budou pečovat o to, aby vodní díla zřízená na tocích hranicí přecházejících a touto hranicí dotčená byla provozována a udržována tak, aby prospěch vyplývající z vodního díla podle konsensu zůstal nezkráceně zachován i zájemníkům na území nyní cizího státu, jakož i aby bylo zabráněno každému poškození těchto zájemníků. Příslušnost k cizímu státnímu území nezbavuje však dotyčné zájemníky povinností vyplývajících pro ně z titulu díla a z jeho udržování.

(2) Smluvní státy budou také pečovat o to, aby byly udržovány způsobem odpovídajícím platným závazkům rybníky a umělé toky nalézající se na vlastním území, slouží-li podle konsensu jako náhony nebo odpady pro vodoprávně povolená a na území státu sousedního zřízená vodní díla a je-li udržování těchto vodních děl v dobrém stavu zajištěno příslušným vodoprávním konsensem.

Díl II.

Udělování nových vodních práv a zřizování nových vodních děl.

Článek 28.

(1) Každý z obou států má v hraničních tocích v zásadě právo volně nakládati polovici protékající vody. Zvětší-li se v hraničních tratích řek Dyje nebo Moravy přítok malé vody zřízením nádrží, případně prokazatelný přírůstek vody — pokud zvláštními úmluvami nebude jinak stanoveno — k dobru onomu státu, jehož nákladem byla nádrž vybudována. Při výkonu oprávnění příslušejících podle předchozího smluvním státům zůstanou nabýtá vodní práva zachována.

ist oder mit Rücksicht auf die Grenzföhrung nach dem ursprünglichen Konsense nicht mehr zweckmäßig durchführbar erscheint, wird die Erhaltung auf Einschreiten der Interessenten in jedem Einzelfalle gemäß den Bestimmungen des III. Theiles dieses Abschnittes geregelt werden.

Artikel 27.

(1) Die Vertragsstaaten werden dafür Sorge tragen, daß die an den übertretenden Gewässern ausgeführten und durch die Grenze berührten Wasseranlagen so betrieben und erhalten werden, daß der aus der Wasseranlage im Sinne des Konsenses herrührende Nutzen auch für die Interessenten im nunmehr fremden Staatsgebiete unverkürzt aufrecht, bezw. jede Schädigung solcher Interessenten vermieden bleibt. Die Zugehörigkeit zum fremden Staatsgebiet enthebt aber die betreffenden Interessenten nicht von den ihnen aus dem Titel der Wasseranlage und aus deren Erhaltung obliegenden Verpflichtungen.

(2) Die Vertragsstaaten werden ferner für die den bestehenden Verpflichtungen entsprechende Erhaltung der auf eigenem Gebiete befindlichen künstlichen Gerinne und Teiche Sorge tragen, soweit diese konsensgemäß als Zu- oder Ablauf für die wasserrechtlich bewilligten, im Gebiete des Nachbarstaates errichteten Wasseranlagen dienen und falls die Erhaltung der letzteren in gutem Zustande durch den betreffenden wasserrechtlichen Konsens gesichert ist.

II. Teil.

Verleihung neuer Wasserrechte und Errichtung neuer Wasseranlagen.

Artikel 28.

(1) Jeder der beiden Staaten ist grundsätzlich berechtigt, in den Grenzgewässern über die Hälfte des durchfließenden Wassers zu verfügen. Wird die Niederwasserföhrung in den Grenzstrecken der Thaya oder der March durch Errichtung von Akkumulationsanlagen erhöht, so kommt der nachweisbare Wasserzuwachs — soferne durch besondere Übereinkommen nichts anderes vereinbart wird — jenem Staate zugute, auf dessen Kosten die Anlage gebaut wurde. Bei Ausübung der nach Vorstehendem den Vertragsstaaten zustehenden Befugnisse bleiben bereits erworbene Wasserrechte gewahrt.

(2) Pro využití vodní síly řeky Dyje v hraniční trati od Čížova (Zaisa) až k Podmolí (Baumöhl) platí ustanovení úmluvy mezi republikou Československou a republikou Rakouskou o vedení československo-rakouské hranice a některých souvislých otázkách, podepsané v Praze dne 10. března 1921.

(3) Mohla-li by býti způsobena nějakým dílem značnější nebo trvalá změna odtokových poměrů některého hraničního toku nebo toku hranici přecházejícího, vezmou smluvní státy podle možnosti zřetel na oprávněné zájmy obyvatelů druhého státu.

Článek 29.

(1) Smluvní státy budou podporovati stavby, které zajišťují hraniční tok a přilehlé inundační území proti škodám způsobovaným velkými vodami, které slouží k odvodňování a zavodňování přilehlého území, případně zjednáávají vodě odpad, které zásobují pohraniční obce vodou a které konečně slouží využití vodní síly hraničních toků.

(2) Aby bylo umožněno účelné a odborně dokonalé provádění takových staveb, shodují se smluvní státy na těchto zásadách:

a) Stavby toliko na jednom břehu přijdou v úvahu zvláště tam, kde jest jich třeba k zajištění břehů, k odstranění průtrží a k ochraně pozemků proti záplavám, případně k účelům melioračním.

b) Při systematické úpravě hraničního toku (úpravě říčního koryta) bude dbáno toho, aby bylo podle možnosti docíleno neškodné odvádění středních (letních) velkých vod v tratích volných a odvádění nejvyšších velkých vod v územích zastavěných. Při úpravách bude dále dbáno toho, aby nenastalo přesušení pozemků na jedné nebo na druhé straně a aby bylo umožněno jejich zavodňování okalovými vodami a zavlažování v době sucha.

c) Při povolování nových vodních práv bude dbáno toho, aby nebylo zadáváno i ono množství vody, jehož jest třeba k hnojivému po-

(2) Für die Ausnützung der Wasserkräfte des Thayaflusses in der Grenzstrecke von Čížov (Zaisa) bis Podmolí (Baumöhl) gelten die Bestimmungen des am 10. März 1921 in Prag unterzeichneten Übereinkommens zwischen der Tschechoslovakischen Republik und der Republik Österreich, betreffend die Führung der tschechoslovakisch-österreichischen Grenze und verschiedene damit zusammenhängende Fragen.

(3) Wenn durch eine Anlage eine bedeutendere oder dauernde Änderung der Abflußverhältnisse eines Grenzgewässers oder eines übertretenden Gewässers verursacht werden könnte, werden die Vertragsstaaten nach Möglichkeit auf die gerechtfertigten Interessen der Bewohner des anderen Staates Rücksicht nehmen.

Artikel 29.

(1) Die Vertragsstaaten werden solche Bauten fördern, die die Sicherung des Grenzgewässers und des anliegenden Inundationsgebietes gegen Hochwasserschäden, weiters die Entwässerung und Bewässerung des anliegenden Gebietes, bezw. die Schaffung der Vorflut, die Versorgung von Grenzgemeinden mit Wasser und endlich die Ausnützung der Wasserkraft der Grenzgewässer zum Zwecke haben.

(2) Um eine zweckmäßige und fachmännisch vollkommene Ausführung solcher Bauten zu ermöglichen, kommen die Vertragsstaaten in folgenden Grundsätzen überein:

a) Einseitige Uferbauten kommen insbesondere dort in Betracht, wo sie zur Sicherung der Ufer, zur Beseitigung der Durchrisse und zum Schutze der Grundstücke gegen Überschwemmungen, eventuell zu Meliorationszwecken nötig sind.

b) Bei systematischer Regulierung eines Grenzgewässers (Regulierung des Flußbettes) wird darauf geachtet, daß in den freien Strecken nach Möglichkeit eine unschädliche Ableitung der mittleren Hochwässer (Sommerhochwässer) und in verbauten Gebieten die Ableitung der größten Hochwässer erzielt werde. Bei Regulierungen ist weiters darauf zu achten, daß eine übermäßige Trockenlegung der an der einen oder anderen Seite gelegenen Grundstücke vermieden und daß ihre Bewässerung durch Schlammwässer und Berieselung zur Trockenzeit ermöglicht werde.

c) Bei Bewilligung neuer Wasserrechte wird darauf zu achten sein, daß nicht auch jene Wassermenge vergeben werde, die für

vodňování a k letnímu zavlažování přilehlých pozemků.

Díl III.

Úřady a řízení.

Článek 30.

Všecky vodoprávní věci, jež se týkají hraničních toků nebo toků hranici přecházejících, budou posuzovány výhradně podle zákonů onoho státu, na jehož území vodní dílo leží nebo má být zřízeno.

Článek 31.

(1) Vodoprávní věci týkající se hraničních toků budou, s výjimkou trestních věcí, vyřizovány zásadně pouze dohodou vodoprávních úřadů obou států bez ohledu na to, jsou-li tím dotčena obě státní území či nikoliv. Je-li nebezpečí v prodlení, může být započato s jednostrannými ochrannými opatřeními ještě před dosažením uvedené dohody. Zároveň budiž však o tom zpraven příslušný vodoprávní úřad druhého státu za účelem dodatečného sjednání dohody.

(2) Rozhodovati ve vodoprávních věcech týkajících se toků hranici přecházejících jest příslušným pouze úřad vlastního státu.

(3) Jde-li v případech uvedených v odstavcích 1 a 2 o stavby, které mají být zřízeny na územích obou států, udělí každý z obou vodoprávních úřadů povolení pro část díla zřizovanou na vlastním území, při čemž budiž dle možnosti a účelnosti přihlíženo k tomu, aby řízení byla provedena současně nebo alespoň souvisle, a oba úřady necht' se dohodnou, aby bylo zabráněno rozporům v obsahu obou povolovacích nálezů.

(4) Přívozy a mosty jakéhokoliv druhu přes hraniční toky smějí být zřizovány jen v dohodě příslušných úřadů smluvních států. Podmínky, jež mají být předepsány pro provoz přívozů a pro používání mostů, jakož i sazby budtež stanoveny pokud možno jednotně. Stejně budiž postupováno i při prodlužování dosavadních povolení přívozů.

die düngende Bewässerung der anliegenden Grundstücke und zur Sommerberieselung erforderlich erscheint.

III. Teil.

Behörden und Verfahren.

Artikel 30.

Alle Wasserrechtsangelegenheiten, welche Grenzgewässer oder übertretende Gewässer betreffen, sind ausschließlich nach den Gesetzen des Staates zu beurteilen, auf dessen Gebiete die Anlage liegt oder errichtet werden soll.

Artikel 31.

(1) Wasserrechtsangelegenheiten, welche Grenzgewässer betreffen, mit Ausnahme der Strafsachen, sind grundsätzlich nur im Einverständnisse der Wasserrechtsbehörden beider Staaten auszutragen ohne Rücksicht darauf, ob hiedurch beide Staatsgebiete berührt werden oder nicht. Bei Gefahr im Verzuge können einseitige Schutzmaßnahmen noch vor der Erzielung des erwähnten Einverständnisses in Angriff genommen werden. Gleichzeitig ist jedoch behufs nachträglicher Herstellung des Einverständnisses die zuständige Wasserrechtsbehörde des anderen Staates hiervon in Kenntnis zu setzen.

(2) Zur Entscheidung in Wasserrechtsangelegenheiten, welche übertretende Gewässer betreffen, ist nur die Behörde des eigenen Staates berufen.

(3) Handelt es sich in den Fällen der Absätze 1 und 2 um Bauten, die auf beide Staatsgebiete zu liegen kommen, so hat jede der Wasserrechtsbehörden für den auf eigenem Staatsgebiete zu errichtenden Teil der Anlage die Bewilligung zu erteilen, wobei nach Möglichkeit und Zweckmäßigkeit auf eine gleichzeitige oder doch zusammenhängende Durchführung des Verfahrens Bedacht zu nehmen und behufs Vermeidung von Widersprüchen im Inhalte der beiderseitigen Bewilligungserkenntnisse das Einvernehmen zwischen den beiden Behörden herzustellen ist.

(4) Überfahren und Brücken aller Art über Grenzgewässer dürfen nur im Einverständnisse der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten errichtet werden. Die für den Betrieb der Überfahren und für die Benützung von Brücken vorzuschreibenden Bedingungen und die Tarife sind möglichst einheitlich festzusetzen. Der gleiche Vorgang hat auch bei Verlängerung bestehender Bewilligungen von Überfahren Platz zu greifen.

(5) Ve vodoprávních věcech, jimiž jsou dotčena práva nebo zájmy stran na území druhého státu, a to i jde-li o jiná vodoprávně chráněná práva než ona uvedená v článku 19, odstavec 1, mají tyto strany jak co do materiálního, tak co do procesálního práva totéž postavení, jako strany toho státu, na jehož území dílo jest anebo má býti zřízeno. Úřad příslušný k projednání věci jest povinen tyto zájemníky přivzati prostřednictvím příslušných úřadů druhého státu k účasti na vodoprávním řízení stejně jako zájemníky na území vlastního státu.

(6) Nebude-li v záležitostech obsažených v III. hlavě dosaženo dohody mezi vodoprávními úřady obou států v první stolici, bude věc předložena příslušným vyšším úřadům obou států. Nedohodnou-li se ani nejvyšší úřady, dojde případně k rozhodčímu řízení, o němž jest řeč v článku 70, před rozhodčím soudem tam uvedeným.

(7) Mají-li zamýšlená vodní díla nebo jiná s těmito související opatření za následek změnu státní hranice, mohou úřady uvedené v odstavci 6 nebo rozhodčí soud rozhodnouti teprve tehdy, byla-li změna hranice schválena oběma smluvními státy ústavní cestou.

(8) Ustanovení odstavce 1, věty první, a odstavce 5 nelze použiti při vodních dílech, o jichž zřízení bylo mezi smluvními státy již docíleno dohody.

Článek 32.

Všecka vodní práva vztahující se k vodním dílům na hraničních tocích anebo k dílům, jimiž jsou dotčena území obou států, zapíší se do vodních knih smluvních států na základě rozhodnutí vodoprávních úřadů nebo na základě provedeného rozhodčího výroku rozhodčího soudu, o němž jest řeč v článku 70.

Článek 33.

Za vodoprávní úřad ve smyslu této smlouvy pokládá se úřad, který jest povolán podle plat-

(5) Bei Wasserrechtsangelegenheiten, durch welche die Rechte oder Interessen von Parteien des anderen Staatsgebietes berührt werden, und zwar auch dann, wenn es sich um andere wasserrechtlich geschützte Rechte handelt als die im Artikel 19, Absatz 1, angeführten, haben diese Parteien sowohl hinsichtlich des materiellen als auch des prozessualen Rechtes dieselbe Stellung wie die Parteien desjenigen Staates, auf dessen Gebiete die Anlage liegt oder errichtet werden soll. Diese Beteiligten hat die zur Amtshandlung berufene Behörde im Wege der zuständigen Behörde des anderen Staates dem wasserrechtlichen Verfahren in gleicher Weise beizuziehen wie die Beteiligten auf dem Gebiete des eigenen Staates.

(6) Wenn zwischen den Wasserrechtsbehörden beider Staaten in erster Instanz keine Einigung in Angelegenheiten des III. Abschnittes erzielt wird, so wird die Angelegenheit an die zuständigen höheren Behörden beider Staaten geleitet. Falls sich auch die obersten Behörden nicht einigen sollten, so tritt gegebenenfalls das im Artikel 70 vorgesehene schiedsgerichtliche Verfahren bei dem dort bezeichneten Schiedsgericht ein.

(7) Haben die geplanten Wasseranlagen oder sonstige mit diesen zusammenhängende Vorkehrungen eine Änderung der Staatsgrenze zur Folge, so können die im Absatze 6 erwähnten Behörden oder das Schiedsgericht erst dann entscheiden, wenn die Grenzänderung von beiden Staaten in verfassungsmäßiger Weise genehmigt wurde.

(8) Die Bestimmungen des Absatzes 1, erster Satz, und des Absatzes 5 finden keine Anwendung bei Wasseranlagen, über deren Ausführung zwischen den Vertragsstaaten bereits ein Einvernehmen erzielt wurde.

Artikel 32.

Die Eintragung aller Wasserrechte, die sich auf Anlagen in den Grenzgewässern oder auf solche Anlagen beziehen, die das Gebiet beider Staaten berühren, in die Wasserbücher der Vertragsstaaten erfolgt auf Grund der Entscheidung der Wasserrechtsbehörden oder auf Grund des durch sie in Vollzug gesetzten Schiedsspruches des im Artikel 70 vorgesehenen Schiedsgerichtes.

Artikel 33.

Als Wasserrechtsbehörde im Sinne dieses Vertrages wird jene Behörde angesehen, die

ných předpisů svého státu, aby uděloval vodoprávní povolení.

Článek 34.

Vodoprávní úřady smluvních států mohou si ve věcech vodoprávních, upravených touto smlouvou, navzájem též přímo dopisovati.

Článek 35.

Byla-li v době od státního převratu do účinnosti této smlouvy provedena opatření na vodních stavbách nebo udělena vodoprávní povolení, při nichž nebylo dbáno zásad této smlouvy, zůstává smluvním státům vyhrazeno navázati případ od případu jednání o tom, bylo-li by možno odstraniti nebo omeziti škody tím případně způsobené, aniž by však byla dotčena snad nastávší pravoplatnost rozhodnutí.

Díl IV.

Zvláštní ustanovení.

Článek 36.

Policii vodní vykonává každý stát na svém území. V hraničních tocích spáchané vodní pychy budou vzájemně oznamovány příslušným správním úřadům.

Článek 37.

Ustanovení této smlouvy o používání vody vůbec obdobně platí i při používání vodních toků pro plavení dříví.

Článek 38.

Ustanovení této hlavy platí též pokud jde o řeky Dunaj, Moravu a Dyji, nestanoví-li jinak zvláštní úmluvy, které o těchto tocích budou sjednány.

IV. HLAVA.

Úprava rybolovu a rybochovu na mokřích hranicích.

Článek 39.

V běžném nájemním období nenastanou v nájemních poměrech změny. Po uplynutí

zur Erteilung der wasserrechtlichen Bewilligung nach den geltenden Vorschriften ihres Staates berufen ist.

Artikel 34.

Die Wasserrechtsbehörden der Vertragsstaaten können in den durch diesen Vertrag geregelten Wasserrechtsangelegenheiten miteinander auch schriftlich unmittelbar verkehren.

Artikel 35.

Falls in der Zeit zwischen dem Staatsumsturze und dem Inkrafttreten dieses Vertrages wasserbauliche Maßnahmen getroffen oder wasserrechtliche Bewilligungen erteilt worden sein sollten, bei denen die Grundsätze dieses Vertrages nicht zur Geltung gelangt sind, bleibt es den Vertragsstaaten vorbehalten, fallweise in Verhandlungen über die Möglichkeit einer Behebung oder Einschränkung hiedurch entstandener Nachteile, jedoch unbeschadet der etwa eingetretenen Rechtskraft von Entscheidungen, einzutreten.

IV. Teil.

Besondere Bestimmungen.

Artikel 36.

Den Wasserpolizeidienst versieht jeder Staat auf seinem Gebiete. In den Grenzgewässern begangene Wasserfrevel sind gegenseitig den zuständigen Verwaltungsbehörden anzuzeigen.

Artikel 37.

Die Bestimmungen dieses Vertrages hinsichtlich der Wasserbenützung überhaupt finden auf die Benützung der Gewässer zur Holztift sinngemäß Anwendung.

Artikel 38.

Die Bestimmungen dieses Abschnittes finden auch auf die Donau, March und Thaya insoweit Anwendung, als durch die über diese Wasserläufe zu treffenden Sonderübereinkommen nichts anderes bestimmt wird.

IV. ABSCHNITT.

Regelung des Fischfanges und der Fischzucht auf den nassen Grenzen.

Artikel 39.

Während der laufenden Pachtperiode treten in den Pachtverhältnissen keine Änderungen

tohoto běžného nájemního období budou pro nájemní poměry platiti zákony příslušného státu.

Článek 40.

Pro úpravu nových nájemních poměrů a rybářství vůbec platí, i pokud jde o hraniční toky, zásada, že každý z obou států má výsostní pravomoc nad vodstvem na svém území, tudíž i nad přilehlou částí vodstva až ke státní hranici.

Článek 41.

Přizná-li se v některém z obou států výkon rybářského práva v hraničních tocích příslušníku státu druhého, řídí se tento výkon zákony a nařízeními státu, na jehož území se rybolov nebo rybochov provozuje. Na tocích hranici přecházejících platí pro výkon práva rybářského zákony a nařízení onoho státu, v němž se právo rybářské vykonává.

Článek 42.

Smluvní státy sjednají zvláštní dohodu o jednotných dobách šetření ryb a raků v hraničních tocích a tocích hranici přecházejících, jakož i ve vodních tocích majících důležitost pro rybářství v prvních dvou uvedených vodách.

Článek 43.

(1) Ryby a raci vyskytující se ve vodách uvedených v článku 42 mohou býti lapáni, mají-li nejmenší míru, jež bude určena dohodou smluvních států. Tato nejmenší míra měří se u ryb od špičky hlavy až ke konci ocasní ploutve, u raků od očí až ke konci nataženého ocasu.

(2) Lapané ryby nebo raci, jejichž velikost nedosahuje nejmenší míry, musí býti vpuštěni zpět do vody.

Článek 44.

(1) Rybolov v noci, to jest od západu do východu slunce, jest ve vodách uvedených v článku 42 zásadně zakázán. Výjimky z to-

ein. Nach Ablauf dieser laufenden Pachtperiode treten für die Pachtverhältnisse die Gesetze des betreffenden Staates in Wirksamkeit.

Artikel 40.

Bei der Regelung der neuen Pachtverhältnisse und der Fischerei überhaupt gilt auch für die Grenzgewässer der Grundsatz, daß jedem der beiden Staaten das Hoheitsrecht über die Gewässer in seinem Gebiete und daher auch über den anliegenden Teil des Gewässers bis zur Staatsgrenze zusteht.

Artikel 41.

Wird in den Grenzgewässern die Ausübung des Fischereirechtes in einem der beiden Staaten einem Angehörigen des anderen Staates eingeräumt, dann richtet sich dieselbe nach den Gesetzen und Verordnungen des Staates, in dessen Gebiete er den Fischfang oder die Fischzucht ausübt. In übertretenden Gewässern gelten für die Ausübung des Fischereirechtes die Gesetze und Verordnungen desjenigen Staates, in dem das Fischereirecht ausgeübt wird.

Artikel 42.

Die Vertragsstaaten werden über einheitliche Schonzeiten der Fische und Krebse in den Grenzgewässern und in den übertretenden Gewässern sowie in den Wasserläufen, welche für die Fischerei in den beiden vorgenannten Gewässern von Bedeutung sind, eine besondere Vereinbarung treffen.

Artikel 43.

(1) Die in den im Artikel 42 bezeichneten Gewässern vorkommenden Fische und Krebse dürfen gefangen werden, wenn sie ein im Einvernehmen der Vertragsstaaten zu bestimmendes Mindestmaß erreichen. Dieses Mindestmaß wird bei Fischen durch die Länge von der Nase bis zum Ende der Schwanzflosse, bei Krebsen durch die Länge von den Augen bis zum Ende des ausgestreckten Schwanzes bestimmt.

(2) Gefangene Fische oder Krebse, deren Größe das Mindestmaß nicht erreicht, müssen wieder in das Wasser gelassen werden.

Artikel 44.

(1) In den im Artikel 42 bezeichneten Gewässern ist der Fischfang bei Nacht von Sonnenuntergang bis Sonnenaufgang grundsätz-

hoto zákazu mohou býti povoleny za šetření podmínek, které budou stanoveny smluvními státy.

(2) Rybolov omamujícími nebo jedovatými látkami a traskavinami (dynamitem atd.) nebo bodci a střelnými zbraněmi jest v těchto vodách zakázán.

(3) V těchto vodách jest dále zakázáno používati pevných neb pohyblivých zařízení na lapání ryb takovým způsobem, že by tato zařízení zahrazovala více než polovinu vodotoku a tím zamezovala volný tah ryb. Několik zařízení sahajících do středu vodního toku může býti současně použito jen tehdy, jsou-li vzdálena od sebe — měřeno v podélném směru vodního toku — nejméně 50 m. Za střed vodního toku jest pokládati střední čáru hladiny malé vody. Bude-li toho třeba k odlovu matečních ryb pro umělý chov ryb, může každý ze smluvních států pro svoje území případ od případu povoliti výjimky z těchto omezení v používání lapacích nářadí.

Článek 45.

Močiti len a konopí ve vodách uvedených v článku 42 jest zakázáno.

Článek 46.

Príslušné úřady smluvních států dají si navzájem k dispozici veškeré pomůcky a spisy, případně jejich ověřené opisy, jež jsou na území jednoho státu a jichž bude zapotřebí úřadu druhého státu při rozhodování o sporech ve věcech rybářského práva v hraničních tocích. Při tom si mohou úřady obou států navzájem též přímo dopisovati.

Článek 47.

Pokud jde o rybaření v hraničních tocích, musí býti jak rybářské lístky vydané osobám oprávněným ku provozování rybářství na základě vlastního nebo přeneseného práva tak i rybářské lístky vydané jejich zmocněným vedoucím rybolov opatřeny podcenkami.

lich verboten. Ausnahmen von diesem Verbote können bei Einhaltung der durch die Vertragsstaaten gemeinschaftlich festzusetzenden Bedingungen gestattet werden.

(2) Dasselbst ist auch der Fischfang mit betäubenden oder giftigen Stoffen und mit Sprengmitteln (Dynamit etc.), ferner mit Stichgeräten oder Schußwaffen verboten.

(3) Ferner ist verboten, in diesen Gewässern feste oder bewegliche Fischfangvorrichtungen derart anzuwenden, daß dieselben mehr als die Hälfte des Wasserlaufes absperren und dadurch den freien Zug der Fische behindern. Mehrere solcher Vorrichtungen, die bis zur Mitte des Wasserlaufes reichen, dürfen gleichzeitig nur dann angewendet werden, wenn dieselben in der Längsrichtung des Wasserlaufes gemessen voneinander mindestens 50 m entfernt sind. Als Mitte des Wasserlaufes hat die Mittellinie des Niederwasserspiegels zu gelten. Jeder der Vertragsstaaten kann Ausnahmen von diesen Beschränkungen in der Anwendung der Fanggeräte für sein Gebiet fallweise gestatten, wenn dies zum Zwecke der Beschaffung von Mutterfischen für die künstliche Fischzucht erforderlich ist.

Artikel 45.

In den im Artikel 42 bezeichneten Gewässern ist das Rösten des Hanfes und des Flachses untersagt.

Artikel 46.

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden einander alle Behelfe und Schriften, eventuell beglaubigte Abschriften derselben zur Verfügung stellen, die sich auf dem Gebiete des einen Staates befinden und für die Behörde des anderen Staates zur Entscheidung von Streitigkeiten in Fischereirechtsangelegenheiten in den Grenzgewässern benötigt werden. Hierbei können die Behörden der Vertragsstaaten miteinander auch schriftlich unmittelbar verkehren.

Artikel 47.

Die Fischerkarten, welche den auf Grund des eigenen oder übertragenen Rechtes zur Fischerei Berechtigten sowie deren die Fischerei leitenden Bevollmächtigten ausgestellt werden, müssen, soweit es sich um die Ausübung der Fischerei in den Grenzgewässern handelt, mit Photographie versehen sein.

V. HLAVA.

Úprava honebního práva na hranici.

Článek 48.

Honební právo a jeho výkon řídí se právními předpisy platnými na území toho kterého státu.

VI. HLAVA.

Úprava otázek dotýkajících se železnic.

Článek 49.

Otázky vyplývající ze stanovení státní hranice a dotýkající se železnic upravují se zvláštními úmluvami.

VII. HLAVA.

Úprava dopravy po hraničních tocích.

Článek 50.

O dopravě po hraničních tocích platí ustanovení dotýčných mezinárodních úmluv.

VIII. HLAVA.

Úprava povahy mokré hranice.

Článek 51.

(1) S výjimkou Dunaje, Moravy a Dyje v trati od sdružených hraničních mezníků XI, XI/1 až ke vtoku do řeky Moravy byla hranice, pokud probíhá vodními toky, prohlášena mezinárodní rozhraničovací komisí československo-rakouskou za nepohyblivou, to jest hranice byla trvale určena polohou středních čar řečišť, pokud se týče jejich hlavních ramen, zjištěných v době stanovení hranice a vyznačených v podrobném hraničním popisu.

(2) Změní-li vodní tok, v němž v době stanovení hranice probíhala nepohyblivá hranice, náhle svou polohu, dohodnou se smluvní státy případ od případu o zachování obecného užívání vody v tomto toku.

Článek 52.

Podle odstavce VII úmluvy mezi republikou Československou a republikou Rakouskou

V. ABSCHNITT.

Regelung des Jagdrechtes an der Grenze.

Artikel 48.

In Ansehung des Jagdrechtes und dessen Ausübung haben die auf dem Gebiete des betreffenden Staates geltenden Rechtsnormen Anwendung zu finden.

VI. ABSCHNITT.

Regelung der die Eisenbahnen berührenden Fragen.

Artikel 49.

Die aus der Festsetzung der Staatsgrenze auftretenden und die Eisenbahnen berührenden Fragen werden durch besondere Übereinkommen geregelt.

VII. ABSCHNITT.

Regelung des Verkehrs auf Grenzgewässern.

Artikel 50.

Hinsichtlich des Verkehrs auf den Grenzgewässern gelten die Bestimmungen der diesbezüglichen internationalen Vereinbarungen.

VIII. ABSCHNITT.

Regelung des Charakters der nassen Grenze.

Artikel 51.

(1) Soweit die Grenze in Gewässern verläuft, wurde dieselbe — mit Ausnahme der Donau, March und der Thayastrecke von den Zwillingsgrenzsteinen XI, XI/1 bis zur Einmündung in die March — durch die internationale čechoslovakisch-österreichische Grenzbestimmungskommission als unbeweglich erklärt, das heißt, sie wurde durch die zur Zeit der Grenzfestsetzung ermittelte und in der Detailgrenzbeschreibung ersichtlich gemachte Lage der Mittellinien der Flußbette, beziehungsweise deren Hauptarme dauernd bestimmt.

(2) Im Falle der Verwerfung eines Wasserlaufes, in welchem zur Zeit der Grenzfestsetzung die unbewegliche Grenze verlief, werden die Vertragsstaaten zwecks Erhaltung des Gemeingebrauches an demselben jeweils Vereinbarungen treffen.

Artikel 52.

Gemäß Abschnitt VII des am 10. März 1921 in Prag unterzeichneten Übereinkommens

o vedení československo-rakouské hranice a některých souvislých otázkách, podepsané v Praze dne 10. března 1921, a podle rozhodnutí rozhraničovací komise ze dne 29. října 1921 jest hranice v řece Moravě, jakož i ve trati Dyje od zdvojených hraničních mezníků XI, XI/1 až ke vtoku do řeky Moravy pohyblivou, to jest sleduje „déplacements éventuels“ vodního toku (článek 30 mírové smlouvy podepsané v St. Germain en Laye). Podle rozhodnutí rozhraničovací komise tvoří tudíž hranici v řece Moravě a ve shora zmíněné trati Dyje střední čára vodního toku, pokud se týče jeho hlavního ramene. Smluvní státy rozumí touto střední čarou souvislou plynulou čáru, která jest od obou břehových okrajů pokud možno stejně vzdálena. Vzniknou-li nejasnosti při určování břehových okrajů, budou za tyto pokládány čáry ohraničující území se stálou vegetací.

Článek 53.

Pokud jde o průběh hranice v Dunaji, kde jakožto ve splavné řece tvoří pohyblivou hranici střední čára hlavního plavebního koryta při nejnižším stavu vody pro plavbu, shodují se smluvní státy na tom, aby pro budoucí revize platily tyto zásady:

a) Pojem nízkého vodního stavu (basses eaux).

Pojmem „basses eaux“ rozuměti jest nejnižší stav vody pro plavbu ve smyslu usnesení Commission Internationale du Danube.

Má-li býti blíže vymezen tento stav vody pro plavbu, vyšetří se relace mezi stávajícími vodočty a, je-li toho třeba, vsune se zjištěný spád hladiny malé vody, odpovídající přirozeným poměrům řeky.

b) Pojem „Chenal de navigation principal dans la période des basses eaux“.

Hlavním plavebním korytem jest ona průběžná část řečiště, používaná velkoplavbou, která vykazuje při nejnižším stavu vody pro plavbu, vyšetřeném ve smyslu usnesení Com-

zwischen der čechoslovakischen Republik und der Republik Österreich, betreffend die Führung der čechoslovakisch-österreichischen Grenze und verschiedene damit zusammenhängende Fragen und gemäß der Entscheidung der Grenzbestimmungskommission vom 29. Oktober 1921 ist die Grenze in der March und in der Thayastrecke von den Zwillingsgrenzsteinen XI, XI/1 bis zur Einmündung in die March beweglich, das heißt, sie folgt den „déplacements éventuels“ des Wasserlaufes (Artikel 30 des Staatsvertrages von St. Germain en Laye). Laut Entscheidung der Grenzbestimmungskommission bildet daher die Grenze in der March und in der oben besagten Thayastrecke die Mittellinie des Flußlaufes, beziehungsweise seines Hauptarmes. Die Vertragsstaaten verstehen unter dieser Mittellinie eine kontinuierliche flüssige Linie, welche von den beiden Uferändern tunlichst gleich weit entfernt ist. Kommen Unklarheiten bei Feststellung der Uferänder vor, so werden als solche die Begrenzungslinien des Terrains mit ständiger Vegetation betrachtet.

Artikel 53.

Hinsichtlich des Grenzverlaufes in der Donau, in welcher als einem schiffbaren Flusse die bewegliche Grenze durch die Mittellinie der Hauptschiffahrtsrinne bei niedrigstem Schiffahrtswasserstande gebildet wird, kommen die Vertragsstaaten dahin überein, daß für die künftigen Revisionen nachstehende Grundsätze gelten:

a) Begriff des Niederwasserstandes (basses eaux).

Unter der Bezeichnung „basses eaux“ ist der niedrigste Schiffahrtswasserstand im Sinne der Beschlüsse der Commission Internationale du Danube zu verstehen.

Zur näheren Präzisierung dieses Schiffahrtswasserstandes ist zwischen den vorhandenen Pegelstationen eine Relation zu ermitteln und, falls erforderlich, ein den natürlichen Verhältnissen des Stromes entsprechendes, tatsächlich ermitteltes Niederwasserspiegel-Gefälle einzuschalten.

b) Begriff des „Chenal de navigation principal dans la période des basses eaux“.

Die Hauptschiffahrtsrinne ist jene durchgehende von der Großschiffahrt benützte Stromrinne, welche bei dem im Sinne der Beschlüsse der Commission Internationale du

mission Internationale du Danube, nejmenší hloubku plavební vody 2 m.

Kde ve výmolevých tratích není dosaženo udané nejmenší hloubky plavební vody 2 m, bude za hlavní plavební koryto vzata ona průběžná, nejméně 100 m široká část velkoplavbou používaného řečiště, která vykazuje největší hloubky.

Na brodech vyšetří se hlavní plavební koryto tím způsobem, že se jeho ohraničující čáry navážou souvislými plynulými čarami na části hlavního plavebního koryta tratí výmolevých, ležící bezprostředně po vodě a proti vodě ve vzdálenosti nejvýše po 300 m.

Při vyšetřování těchto souvislých plynulých ohraničujících čar jest použití protisměrových křivek, mezi které se případně vloží přímá trať. Poloměry zakřivení těchto protisměrových křivek zvolí se podle možnosti ne menší než 600 m.

c) Revise nejnižšího stavu vodního pro plavbu a hlavního plavebního koryta.

Revise nejnižšího stavu vody pro plavbu provede se podle usnesení Commission Internationale du Danube v desetiletých časových obdobích. V souvislosti s touto revisí provede se znova i vyšetření hlavního plavebního koryta.

Bude-li si však jeden ze smluvních států přát, aby některá díleč trať řeky byla revídována během tohoto časového období, zavazuje se druhý stát vyhověti do roka této žádosti, nastala-li v této díleč trati taková změna říčního dna, že se hraniční čára pravděpodobně nalézá mimo naposled vyšetřené hlavní plavební koryto.

d) Způsob zabezpečení střední čáry hlavního plavebního koryta.

Hlavní plavební koryto bude vyšetřeno na podkladě zaměření říčního dna, provedeného oběma státy společně sondovacími tachygrafy.

K označení střední čáry hlavního plavebního koryta použije se trigonometricky určených a zaniivelovaných kamenů (VO, KF atd.)

Danube ermittelten niedrigsten Schiffahrtswasserstände eine Mindest-Fahrwassertiefe von 2 m besitzt.

Wo in den Kolkstrecken die angegebene Mindest-Fahrwassertiefe von 2 m nicht erreicht ist, wird jener Teil der durchgehenden von der Großschiffahrt benützten Stromrinne als Hauptschiffahrtstrinne bezeichnet, der bei einer Mindestbreite von 100 m die größten Tiefen aufweist.

An Furtstellen wird diese Hauptschiffahrtstrinne derart ausgemittelt, daß ihre Begrenzungslinien an die unmittelbar stromauf- und stromabwärts in maximaler Entfernung von je 300 m liegenden Teile der Hauptschiffahrtstrinne der Kolkstrecken mit kontinuierlichen flüssigen Linien anschließen.

Bei der Ausmittlung dieser kontinuierlichen flüssigen Begrenzungslinien sind Gegenkurven zu verwenden, zwischen welche eventuell eine gerade Strecke einzuschalten ist. Die Krümmungsradien dieser Gegenkurven sind womöglich nicht kleiner als 600 m zu wählen.

c) Revision des niedrigsten Schiffahrtswasserstandes und der Hauptschiffahrtstrinne.

Die Revision des niedrigsten Schiffahrtswasserstandes wird nach den Beschlüssen der Commission Internationale du Danube in Zeitabschnitten von zehn Jahren erfolgen. Im Zusammenhang mit dieser Revision wird auch die Ausmittlung der Hauptschiffahrtstrinne neu durchgeführt.

Sollte jedoch einer der Vertragsstaaten für eine Teilstrecke des Stromes eine Revision innerhalb dieses Zeitabschnittes wünschen, so verpflichtet sich der andere Staat, diesem Verlangen innerhalb Jahresfrist dann zu entsprechen, wenn eine derartige Veränderung des Stromgrundes in dieser Teilstrecke stattgefunden hat, daß die Grenzlinie voraussichtlich außerhalb der zuletzt ausgemittelten Hauptschiffahrtstrinne fällt.

d) Art der Fixierung der Mittellinie der Hauptschiffahrtstrinne.

Die Ausmittlung der Hauptschiffahrtstrinne hat auf Grund einer von beiden Staaten gemeinsam mittels Sondier-Tachygraphen durchgeführten Stromgrundaufnahme zu erfolgen.

Zur Vermarkung der Mittellinie der Hauptschiffahrtstrinne werden jene an den Ufern vorhandenen Fixsteine (VO, KF, usw.) ver-

osazených na březích, jakož i kamenů, jež byly při rozhraničování osazeny k zajištění příčných profilů. Tohoto systému pevných bodů použije se jako polygonového pořadu pro zajištění souvislé střední čáry hlavního plavebního koryta. Zajištění provede se pomocí souřadnic sestavených do formy hraničního popisu, k němuž se připojí příslušné situační plány. Hranice se vyznačí tím způsobem, že se na kameny napíše číslicemi olejovou barvou jejich právě platná vzdálenost od hraniční čáry. Tyto číslice se opraví při revisích, jež se budou periodicky prováděti.

Článek 54.

Souhlasně s ustanoveními obsaženými ohledně řek Moravy a Dyje v oddílu VII úmluvy mezi republikou Československou a republikou Rakouskou o vedení československo-rakouské hranice a některých souvislých otázkách, podepsané v Praze dne 10. března 1921, platí též pro Dunaj, že za případné posuny vodního toku nebo plavebního koryta považují se jen takové posuny, které nastaly buď přírodními zjevy nebo ve vzájemné dohodě smluvních států.

Článek 55.

Nastanou-li v budoucnosti změny v poloze pohyblivé hranice v místech, kde přechází do hranice nepohyblivé, budou přechody určeny případ od případu vzájemnou dohodou úřadů uvedených v článku 61, odstavec 1. Při tom bude podle možnosti vzat zřetel k tomu, aby nepohyblivá hranice byla zachována, aby nedošlo k větším územním změnám a aby došavadní vodohospodářské zájmy byly chráněny.

IX. HLAVA.

Zajištění průběhu hranice, jakož i udržování hraničních znaků a měřických značek zajišťujících hraniční čáru.

Článek 56.

(1) Smluvní státy budou chrániti hraniční znaky a měřické značky, jakož i jiná zařízení

wendet, die auf trigonometrischem Wege und durch Nivellement festgelegt sind, ferner jene Steine, die bei der Grenzbestimmung zwecks Festlegung der Querprofile versetzt wurden. Dieses System von Fixpunkten wird als Polygonzug für die Festlegung der kontinuierlichen Mittellinie der Hauptschiffahrtsrinne verwendet. Die Festlegung erfolgt mittels Koordinaten in Form einer Grenzbeschreibung unter Anschluß der zugehörigen Situationspläne. Die Vermarkung ist in der Weise durchzuführen, daß auf den Fixsteinen deren jeweils geltende Entfernungen von der Grenzlinie durch Ziffern in ölfarbe ersichtlich gemacht werden. Diese Ziffern sind bei den periodisch vorzunehmenden Revisionen richtig zu stellen.

Artikel 54.

Übereinstimmend mit den im Abschnitt VII des am 10. März 1921 in Prag unterzeichneten Übereinkommens zwischen der Tschechoslowakischen Republik und der Republik Österreich, betreffend die Führung der tschechoslowakisch-österreichischen Grenze und verschiedene damit zusammenhängende Fragen, bezüglich der March und der Thaya getroffenen Bestimmungen gelten auch für die Donau als jeweilige Veränderungen des Wasserlaufes oder der Fahrrinne nur solche, die durch natürliche Vorgänge oder auf Grund gegenseitiger Vereinbarungen der Vertragsstaaten zustande gekommen sind.

Artikel 55.

Entstehen in Hinkunft Lageänderungen der beweglichen Grenze an Stellen des Überganges in die unbewegliche Grenze, so werden diese Übergänge von Fall zu Fall durch die im Artikel 61, Absatz 1, genannten Behörden einvernehmlich bestimmt. Hierbei ist nach Möglichkeit auf die Beibehaltung der unbeweglichen Grenze, auf die Vermeidung größerer territorialer Veränderungen und auf die Wahrung der bestehenden wasserwirtschaftlichen Interessen Bedacht zu nehmen.

IX. ABSCHNITT.

Sicherung des Grenzverlaufes sowie Erhaltung der Grenzzeichen und der die Grenzlinie sichernden Vermessungsmarken.

Artikel 56.

(1) Die Vertragsstaaten werden die Grenzzeichen und Vermessungsmarken sowie an-

označující státní hranici a budou pečovatí o to, aby povaha, tvar, poloha a směr hraničních toků byly dle možnosti zachovány beze změny.

(2) Smluvní státy vydají předpisy hrozící trestem každému, kdo by úmyslně nebo z nedbalosti přesadil, odstranil, poškodil anebo učinil neznatelnými hraniční znaky, měřické značky nebo jiná zařízení označující státní hranici, nebo kdo by úmyslně nebo z nedbalosti anebo bez schválení příslušného úřadu změnil povahu, tvar, polohu nebo směr břehu nebo řečiště hraničního toku.

(3) Smluvní státy rovněž umožní, aby při udržování a opravě hraničních znaků mohlo býti používáno přilehlých pozemků a aby úřední orgány druhého státu mohly k tomu cíli vstoupiti na jejich území, a zamezí, aby hraničních znaků bylo používáno k nějakým jiným účelům.

Článek 57.

Soukromé hraniční znaky smějí býti na státní hranici osazovány jen se souhlasem příslušných ústředních úřadů obou států.

Článek 58.

(1) Mohou-li se v oněch hraničních tocích, jimiž probíhá pohyblivá hranice, podemlím stromů vytvořiti v řečišti překážky agresivní povahy a tím vzniknouti náhlé změny polohy vodního toku, zajistí smluvní státy, aby byl v těchto místech na obou březích mýcen pruh v šířce 2 metrů. Mýcení se netýká nízkých křovin, bez nichž by břehové svahy byly ohroženy.

(2) Smluvní státy zajistí dále všude tam, kde hranice probíhá lesy nebo křovinami, aby byl trvale mýcen pruh území široký 1 m s každé strany suché hranice tak, aby od každého hraničního mezníku bylo vždy viděti oba sousední mezníky, jakož i zamezí, aby na tomto pruhu zřizována byla díla, která by byla na újmu zřetelnosti nebo schůdnosti hranice.

dere der Bezeichnung der Staatsgrenze dienende Einrichtungen schützen und dafür sorgen, daß die Beschaffenheit, Form, Lage und Richtung der Grenzgewässer soweit wie möglich unverändert erhalten werden.

(2) Die Vertragsstaaten werden Vorschriften erlassen, die jeden mit Strafe bedrohen, der vorsätzlich oder fahrlässig Grenzzeichen, Vermessungsmarken oder andere der Bezeichnung der Staatsgrenze dienende Einrichtungen versetzt, beseitigt, beschädigt oder unkenntlich macht, oder der vorsätzlich oder fahrlässig oder ohne Genehmigung der zuständigen Behörde das Ufer oder Flußbett eines Grenzgewässers seiner Beschaffenheit, Form, Lage oder Richtung nach ändert.

(3) Desgleichen werden die Vertragsstaaten die Benützung der anliegenden Grundstücke behufs Erhaltung und Instandsetzung der Grenzdemarkation und zu diesem Zwecke das Betreten des eigenen Staatsgebietes durch amtliche Organe des anderen Staates ermöglichen und die Benützung der Grenzzeichen zu irgendwelchen anderen Zwecken verwehren.

Artikel 57.

Auf der Staatsgrenze dürfen Privatgrenzzeichen nur mit Zustimmung der zuständigen Zentralbehörden beider Staaten gesetzt werden.

Artikel 58.

(1) Wenn in jenen Grenzgewässern, in denen die bewegliche Grenze verläuft, durch Unterwaschung von Baumstämmen aggressive Hindernisse im Flußbette und dadurch plötzliche Lageänderungen des Wasserlaufes verursacht werden könnten, werden die Vertragsstaaten die Abholzung der beiderseitigen Uferstreifen in der Breite von 2 m in diesen Strecken sicherstellen. Von der Abholzung ist niedriges Gestrüpp ausgenommen, ohne welches die Uferböschungen gefährdet wären.

(2) Weiters werden die Vertragsstaaten überall dort, wo die Grenze durch Wälder oder Gebüsch verläuft, die dauernde Auslichtung eines je 1 m breiten Streifens zu beiden Seiten der trockenen Grenze in der Weise sichern, daß von jedem Grenzsteine stets die beiden Nachbarsteine sichtbar sind, sowie das Errichten von Anlagen in diesem Streifen, welche eine Beeinträchtigung der Deutlichkeit oder Begehrbarkeit der Grenze zur Folge haben könnten, verhindern.

(3) Dosavadní díla neodpovídající ustanovení odstavce 2 budou trpěna. Při obnovení těchto děl uplatní však oba státy ustanovení uvedené v odstavci 2.

Článek 59.

Orgánové pověření v každém státě podle platných vnitrostátních předpisů zjišťováním závad na hranici jsou ihned povinni hlásiti úřadům označeným v článku 61, odstavci 2, zpozorovaná poškození nebo ohrožení hraničních znaků, nedostatečnou zřetelnost průběhu hranice nebo přestupky proti oněm ustanovením této smlouvy, jež jednají o udržování hranice tak, aby byla prosta všech překážek. Poškození, která nebyla způsobena živelní mocí, musí býti současně hlášena příslušné četnické stanici.

Článek 60.

Orgánové pověření tím, aby vedli v patnosti stav znaků státní hranice a je udržovali, mohou po pozemcích prořatých hranicí konati pochůzky podél hranice bez ohledu na způsob obdělání pozemků nebo na stav jejich kultur. Držitelé těchto pozemků jsou povinni trpěti pochůzky bez nároku na náhradu škody.

Článek 61.

(1) Pokud bude možno odstraniti závady hraničních znaků jedině s použitím dokumentárního díla, zejména ve všech těch případech, kdy hraniční mezník není již na svém původním místě nebo musí-li býti znovu osazen, provedou potřebné práce úředníci pověření tím se strany československé ministerstvem veřejných prací, se strany rakouské spolkovým kancléřským úřadem a spolkovým úřadem pro cejchovnictví a zeměměřictví.

(2) Odstraniti jiné než v odstavci 1 uvedené závady na hranici jsou pro svůj úřední obvod povolány se strany československé politické úřady první stolice, se strany rakouské okresní hejtmanství. O odstranění takovýchto podružných závad, provedeném těmito úřady v oboru vlastní působnosti, jest ihned uvědo-

(3) Bestehende Anlagen, die der Bestimmung des Absatzes 2 nicht entsprechen, werden geduldet. Bei einer Erneuerung werden jedoch die Vertragsstaaten die in Absatz 2 enthaltene Bestimmung zur Geltung bringen.

Artikel 59.

Die mit der Feststellung von Mängeln im Grenzzuge nach den geltenden innerstaatlichen Vorschriften in jedem Staate betrauten Organe sind verpflichtet, die von ihnen bemerkten Beschädigungen oder Gefährdungen von Grenzzeichen, mangelnde Ersichtlichkeit des Grenzverlaufes oder Zuwiderhandlungen gegen die auf die Freihaltung der Grenze sich beziehenden Bestimmungen dieses Vertrages sogleich den im Artikel 61, Absatz 2, bezeichneten Behörden zu melden. Beschädigungen, die nicht durch elementare Gewalt verursacht worden sind, müssen gleichzeitig dem zuständigen Gendarmerieposten zur Anzeige gebracht werden.

Artikel 60.

Bei den von der Grenze geschnittenen Grundstücken kann die Begehung durch die zur Evidenz des Standes und zur Erhaltung der Demarkation der Staatsgrenze betrauten Organe auf der Grenze ohne Rücksicht auf die Art ihrer Bestellung oder den Stand ihrer Kulturen stattfinden. Die Besitzer dieser Grundstücke sind verpflichtet, die Begehung ohne Schadenersatz zu dulden.

Artikel 61.

(1) Soweit die Beseitigung von Vermessungsmängeln nur unter Zuhilfenahme der Grenzurkunden durchgeführt werden kann, insbesondere in allen jenen Fällen, in denen der Grenzstein nicht mehr auf seinem ursprünglichen Platze steht, oder wenn er neu gesetzt werden muß, werden čechoslovakischerseits die vom Ministerium für öffentliche Arbeiten, österreichischerseits die vom Bundeskanzleramte und dem Bundesamte für Eich- und Vermessungswesen damit betrauten Beamten die erforderlichen Arbeiten ausführen.

(2) Zur Beseitigung anderer als der im Absatz 1 angeführten Mängel im Grenzzuge sind čechoslovakischerseits die politischen Behörden erster Instanz, österreichischerseits die Bezirkshauptmannschaften für ihren Amtsbereich berufen. Von der im eigenen Wirkungskreise dieser Behörden vollzogenen Be-

miti československé ministerstvo veřejných prací a rakouský spolkový kancléřský úřad, jež si každoročně navzájem sdělí jim učiněná hlášení.

(3) Ministerstvo veřejných prací v Praze a spolkový kancléřský úřad ve Vídni, dále československé politické úřady první stolice a rakouská okresní hejtmanství mohou si ve věcech týkajících se odstranění závad na hranici navzájem též přímo dopisovati.

Článek 62.

(1) Každý stát udržuje vlastním nákladem zcela na jeho území osazené hraniční mezníky a značky, zajišťující měřicky polohu hranice.

(2) Hraniční mezníky osazené v hraniční čáře budou udržovány takto:

a) republika československá postará se na vlastní náklad o udržování hraničních mezníků v těchto tratích:

úsek I: od základního mezníku I až po hlavní mezník I/42 (včetně),

úsek II: od základního mezníku II (včetně) až po hlavní mezník II/31 (výlučně),

úsek III: od základního mezníku III (výlučně) až po hlavní mezník III/26 (včetně),

úsek IV: od základního mezníku IV (včetně) až po hlavní mezník IV/38 (včetně),

úsek V: od základního mezníku V (výlučně) až po hlavní mezník V/25 (včetně),

úsek VI: od základního mezníku VI (výlučně) až po hlavní mezník VI/48 (výlučně),

úsek VII: od základního mezníku VII (včetně) až po hlavní mezník VII/29 (včetně),

úsek VIII: od základního mezníku VIII (výlučně) až po hlavní mezník VIII/45 (včetně),

úsek IX: od základního mezníku IX (výlučně) až po hlavní mezník IX/31 (včetně),

hebung solcher mindereren Mängel sind das čechoslovakische Ministerium für öffentliche Arbeiten und das österreichische Bundeskanzleramt sogleich in Kenntnis zu setzen, welche die ihnen zugekommenen Meldungen sich alljährlich mitteilen.

(3) Das Ministerium für öffentliche Arbeiten in Prag und das Bundeskanzleramt in Wien, ferner die čechoslovakischen politischen Behörden erster Instanz und die österreichischen Bezirkshauptmannschaften können in den auf die Beseitigung der Mängel im Grenzzuge bezüglichen Fragen auch schriftlich unmittelbar miteinander in Verbindung treten.

Artikel 62.

(1) Jeder Staat erhält auf seine Kosten die ganz auf seinem Gebiete stehenden Grenzsteine samt den die Lage der Grenze geometrisch sichernden Zeichen.

(2) Die auf der Grenzlinie stehenden Grenzsteine werden in der nachstehenden Weise erhalten:

a) die čechoslovakische Republik sorgt auf eigene Kosten für die Erhaltung der Grenzsteine auf nachstehenden Strecken:

Sektion I: von der Grenzsäule I bis zum Hauptstein I/42 (einschließlich),

Sektion II: von der Grenzsäule II (einschließlich) bis zum Hauptstein II/31 (ausschließlich),

Sektion III: von der Grenzsäule III (ausschließlich) bis zum Hauptstein III/26 (einschließlich),

Sektion IV: von der Grenzsäule IV (einschließlich) bis zum Hauptstein IV/38 (einschließlich),

Sektion V: von der Grenzsäule V (ausschließlich) bis zum Hauptstein V/25 (einschließlich),

Sektion VI: von der Grenzsäule VI (ausschließlich) bis zum Hauptstein VI/48 (ausschließlich),

Sektion VII: von der Grenzsäule VII (einschließlich) bis zum Hauptstein VII/29 (einschließlich),

Sektion VIII: von der Grenzsäule VIII (ausschließlich) bis zum Hauptstein VIII/45 (einschließlich),

Sektion IX: von der Grenzsäule IX (ausschließlich) bis zum Hauptstein IX/31 (einschließlich),

úsek X: od základního mezníku X (výlučně) až po hlavní mezník X/29 (včetně),

úsek XII: od hlavního mezníku XII/4 (výlučně) až po trojstátní mezník československo-rakousko-maďarský (včetně);

b) Republika Rakousko se postará na vlastní náklad o udržování hraničních mezníků v těchto tratích:

úsek I: od hlavního mezníku I/42 (výlučně) až po základní mezník II (výlučně),

úsek II: od hlavního mezníku II/31 (včetně) až po základní mezník III (včetně),

úsek III: od hlavního mezníku III/26 (výlučně) až po základní mezník IV (výlučně),

úsek IV: od hlavního mezníku IV/38 (výlučně) až po základní mezník V (včetně),

úsek V: od hlavního mezníku V/25 (výlučně) až po základní mezník VI (včetně),

úsek VI: od hlavního mezníku VI/48 (včetně) až po základní mezník VII (výlučně),

úsek VII: od hlavního mezníku VII/29 (výlučně) až po základní mezník VIII (včetně),

úsek VIII: od hlavního mezníku VIII/45 (výlučně) až po základní mezník IX (včetně),

úsek IX: od hlavního mezníku IX/31 (výlučně) až po základní mezník X (včetně),

úsek X: od hlavního mezníku X/29 (výlučně) až po základní mezník XI (včetně),

úsek XII: od základního mezníku XII (včetně) až po hlavní mezník XII/4 (včetně).

(3) V případech uvedených v článku 61, odstavec 1, nutno práce provést za spolupůsobení technických úředníků obou států. V těchto případech sepíše se na místě dvojmo protokol v jazycích obou států a předloží se příslušným úřadům se zhotovenými a oboustranně uznanými poárními zápisky, náčrtky atd.

Sektion X: von der Grenzsäule X (ausschließlich) bis zum Hauptstein X/29 (einschließlich),

Sektion XII: vom Hauptstein XII/4 (ausschließlich) bis zum čechoslovakischo-österreichisch-ungarischen Triplex (einschließlich);

b) die Republik Österreich sorgt auf eigene Kosten für die Erhaltung der Grensteine auf nachstehenden Strecken:

Sektion I: vom Hauptstein I/42 (ausschließlich) bis zur Grenzsäule II (ausschließlich),

Sektion II: vom Hauptstein II/31 (einschließlich) bis zur Grenzsäule III (einschließlich),

Sektion III: vom Hauptstein III/26 (ausschließlich) bis zur Grenzsäule IV (ausschließlich),

Sektion IV: vom Hauptstein IV/38 (ausschließlich) bis zur Grenzsäule V (einschließlich),

Sektion V: vom Hauptstein V/25 (ausschließlich) bis zur Grenzsäule VI (einschließlich),

Sektion VI: vom Hauptstein VI/48 (einschließlich) bis zur Grenzsäule VII (ausschließlich),

Sektion VII: vom Hauptstein VII/29 (ausschließlich) bis zur Grenzsäule VIII (einschließlich),

Sektion VIII: vom Hauptstein VIII/45 (ausschließlich) bis zur Grenzsäule IX (einschließlich),

Sektion IX: vom Hauptstein IX/31 (ausschließlich) bis zur Grenzsäule X (einschließlich),

Sektion X: vom Hauptstein X/29 (ausschließlich) bis zur Grenzsäule XI (einschließlich),

Sektion XII: von der Grenzsäule XII (einschließlich) bis zum Hauptstein XII/4 (einschließlich).

(3) In den Fällen des Artikels 61, Absatz 1, hat die Ausführung der Arbeiten unter Mitwirkung der technischen Beamten beider Staaten zu erfolgen. In diesen Fällen ist an Ort und Stelle eine Niederschrift in doppelter Ausfertigung in den Sprachen beider Staaten anzufertigen und unter Beifügung der verfaßten, beiderseits anerkannten Feldbücher, Handrisse u. s. w. den zuständigen Behörden zu übermitteln.

(4) Výlohy vzniklé spolupůsobením úředníků, jakož i dopravu potřebného měřického náradí uhradí každý stát ze svého.

Článek 63.

Bylo-li příčinou úpravy hraničního mezníku poškození, způsobené osobou zjištěnou příslušným úřadem, připadají výlohy za materiál a práci k tíži onoho ze smluvních států, na jehož území má škůdce svoje řádné bydliště.

Článek 64.

Používání trigonometrických znaků na řekách Moravě a Dyji, jež byly podkladem hraničního díla, zajišťuje se pro účely zaměřovací smluvním státům stejnou měrou.

Článek 65.

(1) Mezníky potřebné k výměně poškozených hraničních znaků dodá, pokud vystačí zásoba mezníků, zbylých z rozhraničování a opatřených společným nákladem, ten stát, na jehož území jest nejbližší skladiště.

(2) V případech odstavce 1 nahradí stát, povinný podle článku 62 nebo 63 nésti náklady, druhému státu polovinu ceny nově osazeného hraničního mezníku.

X. HLAVA.

Periodické revise.

Článek 66.

(1) Aby byl zjištěn stav hraničního označení, vykonají každých deset let po předchozí dohodě mezi československým ministerstvem veřejných prací a rakouským spolkovým kancelářským úřadem zmocněnci příslušných úřadů společnou pochůzku hranice na podkladě dokumentárních děl. Prvá takováto pochůzka vykoná se v roce 1932, vyjma hraniční trať probíhající Dunajem, v níž budou revise prováděny podle článku 53. Oběma stranám jest volno přizvatí zástupce jiných úřadů, jakož i soukromé zájemníky.

(4) Die Kosten der zur Mitwirkung zugezogenen Beamten, sowie die Kosten des Transportes der erforderlichen Vermessungsgeräte trägt jeder Staat aus eigenem.

Artikel 63.

War die Instandsetzung eines Grenzsteines durch eine Beschädigung bedingt, welche durch eine von der zuständigen Behörde sichergestellte Person verursacht wurde, so fallen die erwachsenen Material- und Arbeitskosten jenem der Vertragsstaaten zur Last, auf dessen Gebiete der Beschädiger seinen ordentlichen Wohnsitz hat.

Artikel 64.

Die Benützung der dem Grenzoperate zu Grunde liegenden trigonometrischen Punkte an den Flüssen March und Thaya wird den Vertragsstaaten im gleichen Maße für Vermessungszwecke gesichert.

Artikel 65.

(1) Die Grenzsteine, welche zur Auswechslung der beschädigten Grenzzeichen benötigt werden, liefert, soweit der bei der Grenzfestsetzung verbliebene und auf gemeinschaftliche Kosten angeschaffte Vorrat hinreicht, derjenige Staat, auf dessen Gebiete sich das nächstgelegene Depot befindet.

(2) In den Fällen des Absatzes 1 ersetzt der laut Artikel 62 oder 63 zur Kostentragung verpflichtete Staat dem anderen Staate die Hälfte des Wertes des neu aufgestellten Grenzsteines.

X. ABSCHNITT.

Periodische Grenzrevisionen.

Artikel 66.

(1) Zum Zwecke der Feststellung des Zustandes der Grenzvermarkung findet alle zehn Jahre nach vorheriger Vereinbarung zwischen dem čechoslovakischen Ministerium für öffentliche Arbeiten und dem österreichischen Bundeskanzleramt durch Beauftragte der zuständigen Behörden an der Hand der Urkundenwerke eine gemeinsame Grenzbegehung statt. Die erste solche Begehung wird im Jahre 1932 stattfinden ausschließlich der in der Donau verlaufenden Grenzstrecke, in welcher die Revisionen gemäß Artikel 53 durchgeführt werden. Die Zuziehung von Vertretern anderer Behörden sowie von beteiligten Privatpersonen wird beiderseits freigestellt.

(2) Řízení pochozí komise bude vykonáváno tak, že se v této funkci budou střídati v přibližně stejně dlouhých úsecích zmocnění uvedení v odstavci 1.

(3) Úkolem společné pochozí komise bude, aby se přesvědčila o stavu všech hraničních znaků, zařídila potřebnou nápravu zjištěných závad, postarala se o konservaci hraničních znaků barevným nátěrem, o opravu jich označení, jakož i o vymýcení křoví a stromoví na hranici, dále aby zařídila, čeho třeba k pročištění lesních průseků tak, aby s každého hraničního mezníku bylo dobře viděti mezník předchozí a následující, jakož i aby se přesvědčila, jsou-li na hraničních tocích, o něž jde (článek 58, odstavec 1), vymýceny pruhy na březích v šíři 2 m a zdali nepovstala v pruhu širokém 1 m s každé strany hranice nedovolená díla, jež by mohla býti na závadu zřetelnosti a schůdnosti hranice. Konečně bude úkolem pochozí komise, aby se přesvědčila o změnách polohy hraničních toků, jimiž probíhá pohyblivá hranice, a aby v případě značnějšího rozsahu těchto změn navrhla opravu příslušné hraniční mapy.

(4) O výsledku pochůzky sepíše se dvojmo protokol v jazycích obou států a předloží se příslušným ústředním úřadům.

Článek 67.

O rozdělení osobních i věcných nákladů, vzešlých pochůzkou, platí ustanovení článků 62 a 63.

XI. HLAVA.

Všeobecná a závěrečná ustanovení.

Článek 68.

(1) Úřední osoby pověřené podle ustanovení této smlouvy měřickými pracemi, funkcemi při provádění staveb anebo jinou úřední činností na státní hranici mohou se — pokud toho shora uvedené činnosti vyžadují — za dne na hranici volně pohybovati a ji na kaž-

(2) Die Leitung der Begehungskommission wird derart ausgeübt, daß in dieser Funktion die im Absatz 1 bezeichneten Beauftragten in annähernd gleich langen Sektionen abwechseln werden.

(3) Dieser gemeinschaftlichen Begehungskommission fällt die Aufgabe zu, sich von dem Zustande aller Grenzzeichen zu überzeugen, die nötige Behebung der festgestellten Mängel zu veranlassen, für die Konservierung der Grenzzeichen durch Farbanstrich, für die Instandsetzung der Bezeichnung als auch für die Auslichtung der Sträucher und Bäume an der Grenze vorzusorgen und weiterhin die nötigen Maßnahmen hinsichtlich der Walddurchlichtungen einzuleiten, damit von jedem Grenzsteine der vorangehende und der nachfolgende gut sichtbar werde, und sich zu überzeugen, ob die Uferstreifen in der Breite von 2 m an den hiefür in Betracht kommenden Grenzgewässern (Artikel 58, Absatz 1) abgeholzt sind, ferner, ob nicht im Verlaufe des beiderseits der Grenze je 1 m breiten Streifens unerlaubte Vorrichtungen entstanden sind, welche die Deutlichkeit und Begehrbarkeit der Grenzlinie beeinträchtigen könnten. Endlich wird es Aufgabe der Begehungskommission sein, sich von den Lageänderungen der Grenzgewässer zu überzeugen, in denen die bewegliche Grenze verläuft, und, falls solche in erheblichem Ausmaße vorkommen, die Berichtigung der zugehörigen Grenzkarte zu beantragen.

(4) Über das Ergebnis der Begehung ist eine Niederschrift in doppelter Ausfertigung in den Sprachen der beiden Staaten herzustellen und den zuständigen Zentralbehörden zu übermitteln.

Artikel 67.

Für die Aufteilung der durch die Begehung entstehenden persönlichen und sachlichen Kosten sind die Bestimmungen der Artikel 62 und 63 maßgebend.

XI. ABSCHNITT.

Allgemeine und Schlußbestimmungen.

Artikel 68.

(1) Amtspersonen, die im Sinne der Bestimmungen dieses Vertrages mit Vermessungsarbeiten, Funktionen bei der Durchführung von Bauten oder mit einer anderen Amtstätigkeit an der Staatsgrenze betraut wurden, dürfen sich — soweit es die ober-

dém místě na suchu nebo po vodě překračovati. Tyto osoby jsou též oprávněny přestupovati státní hranici po železnici, a to na přechodových místech ležících buď v úseku označeném blíže v průkaze (odstavec 2) anebo v nejbližší jeho blízkosti. V případě potřeby mohou tyto osoby přenocovati na cizím státním území.

(2) Osoby uvedené v odstavci 1 musí být opatřeny průkazy podle přiloženého vzoru „A“ (příloha I), jejichž tiskopisy jest vyhotoviti v jazycích obou států. Rozměry a barva tiskopisu těchto průkazů budou určeny dohodou příslušných ústředních úřadů.

(3) Průkazy uvedené v odstavci 2 vydávají s platností nejdéle do 31. prosince dotyčného kalendářního roku politické úřady první stolice pro svůj úřední obvod, jinak ministerstvo vnitra v Praze, pokud se týče spolkový kancelářský úřad ve Vídni, a vidují je příslušné úřady druhého státu.

(4) Provádějí-li práce uvedené v odstavci 1 soukromé osoby, mohou být i těmto vydány průkazy podle vzoru „A“. Tyto průkazy musí však být opatřeny podobenkami.

(5) Dělníci zaměstnaní při pracích uvedených v odstavci 1 mohou se rovněž — pokud toho výkon těchto prací vyžaduje — za dne na státní hranici volně pohybovati a ji kdekoliv na suchu nebo po vodě překračovati, musí však být opatřeni dělnickým průkazem podle přiloženého vzoru „B“ (příloha II), jehož tiskopis jest vyhotoviti v jazycích obou států. Přenocovati na cizím státním území jest však dovoleno pouze výjimečně, na př. při živelních příhodách. Rozměry a barva tiskopisu těchto průkazů budou určeny dohodou příslušných ústředních úřadů. Tyto tiskopisy vydají se současně s průkazy podle vzoru „A“ osobám, jež budou těmito poděleny.

(6) Průkazy podle vzoru „B“ vyhotoví

wähnten Tätigkeiten erfordern — auf der Grenze tagsüber frei bewegen und dieselbe an jeder Stelle zu Land oder zu Wasser überschreiten. Dieselben sind auch berechtigt, die Staatsgrenze mittels Eisenbahn zu überschreiten und zwar an Übergangspunkten, welche in dem im Ausweise (Absatz 2) näher bezeichneten Abschnitte oder in der nächsten Nähe desselben gelegen sind. Erforderlichenfalls können sie auf fremdem Staatsgebiet nächtigen.

(2) Die im Absatz 1 angeführten Personen müssen mit nach dem beigeschlossenen Muster „A“ (Beilage I) abgefaßten Ausweisen versehen sein, deren Vordruck in den Sprachen beider Staaten abzufassen ist. Die Bestimmung des Formates und der Farbe des Vordruckes dieser Ausweise bleibt einer Verständigung der zuständigen Zentralbehörden vorbehalten.

(3) Die im Absatz 2 besagten Ausweise werden durch die politische Behörde erster Instanz für ihren Amtsbereich, sonst durch das Ministerium des Innern in Prag, bezw. das Bundeskanzleramt in Wien mit der Gültigkeitsdauer bis längstens 31. Dezember des betreffenden Kalenderjahres ausgestellt und von den zuständigen Behörden des anderen Staates vidiert.

(4) Werden die im Absatz 1 bezeichneten Arbeiten durch Privatpersonen bewirkt, so können auch diesen die Ausweise nach Muster „A“ ausgefolgt werden. Diese Ausweise müssen jedoch mit Photographien versehen sein.

(5) Die bei den im Absatz 1 angeführten Arbeiten beschäftigten Arbeiter dürfen sich ebenfalls — soweit es die Ausübung dieser Arbeiten erfordert — tagsüber auf der Staatsgrenze frei bewegen und dieselbe wo immer zu Land oder zu Wasser überschreiten, müssen jedoch mit einem nach beiliegendem Muster „B“ (Beilage II) abgefaßten Arbeiterausweise versehen sein, dessen Vordruck in den Sprachen beider Staaten abzufassen ist. Die Nächtigung auf fremdem Staatsgebiete ist jedoch nur ausnahmsweise, z. B. bei Elementarereignissen gestattet. Die Bestimmung des Formates und der Farbe des Vordruckes dieser Ausweise bleibt einer Verständigung der zuständigen Zentralbehörden vorbehalten. Diese Vordrucke werden zugleich mit den Ausweisen nach Muster „A“ den mit diesen Beteiligten ausgefolgt.

(6) Die Ausweise nach Muster „B“ werden

obecní představenstvo (obecní úřad), případně finanční, pokud se týče celní stráž nebo četnictvo bydlisté nebo pracovního místa dělníků do práce přijatých.

(7) Osoby opatřené průkazem podle vzoru „A“ a vedoucí práce na státní hranici jsou povinny vésti a stále míti u sebe seznam dělníků. Seznam necht' obsahuje tato data: jméno, příjmení, bydliště, den přijetí, den propuštění dělníků, jakož i jednacím číslo dělnického průkazu a označení úředního místa, jež dělnický průkaz vyhotovilo.

(8) Majitelé průkazů podle vzoru „A“, jakož i majitelé průkazů podle vzoru „B“ jsou povinni vykázat se jimi na vyzvání celních, pasových nebo státních bezpečnostních orgánů. S průkazem podle vzoru „A“ budiž předložen i seznam dělníků.

(9) Majitelé průkazů podle vzoru „A“ jsou povinni na vyzvání prokázat svou totožnost.

(10) Po skončení prací buďtež průkazy podle vzoru „A“ i podle vzoru „B“ vráceny úřadu, který vydal průkazy podle vzoru „A“.

(11) Majitel průkazu podle vzoru „A“ jest povinen závčas oznámiti zahájení prací na státní hranici osobně nebo poslem nebo doporučeným dopisem příslušnému oddělení celní, pokud se týče finanční stráž, jakož i pasovému úřadu obou států. Od oznámení, že práce byly zahájeny, může býti upuštěno, byla-li by tomu na překážku vzdálenost nejbližšího příslušného oddělení celní, pokud se týče finanční stráž nebo pasového úřadu, nebo nevyžaduje-li provádění prací ani delší doby než tři dnů ani většího počtu dělníků.

(12) Osoby opatřené průkazy podle vzoru „A“ jsou — aniž by proto byly povinny do-
staviti se k celnímu úřadu — oprávněny bráti s sebou beze cla a dávek náradí, přístroje a plány potřebné k provádění úkolu jim svěřeného za podmínky, že tyto předměty budou zpět přeneseny při návratu do vlastní země. Rovněž mohou zmíněné osoby volně bráti s sebou pro vlastní potřebu daným okolnostem přiměřenou zásobu potravin, nápojů, léků,

von der Gemeindevorsteherung (dem Gemeindeamte) allenfalls von der Finanz-, bzw. Zollwache oder von der Gendarmerie des Wohn- oder Arbeitsortes der für die Arbeit aufgenommenen Arbeiter ausgefertigt.

(7) Die mit dem Ausweise nach Muster „A“ versehenen und die Arbeiten an der Staatsgrenze leitenden Personen müssen über die Arbeiter ein Verzeichnis anlegen und dasselbe ständig mit sich führen. Das Verzeichnis hat folgende Daten zu enthalten: Vor- und Zuname, Wohnort, Tag der Aufnahme und Tag der Entlassung der Arbeiter sowie die Geschäftszahl des Arbeiterausweises und die Benennung jener Stelle, welche die Arbeiterausweise ausgefertigt hat.

(8) Die Inhaber der Ausweise nach Muster „A“ sowie auch die Inhaber der Ausweise nach Muster „B“ sind verpflichtet, dieselben auf Verlangen der Zoll-, Paß- oder staatlichen Sicherheitsorgane vorzuzeigen. Mit dem Ausweise nach Muster „A“ ist auch das Verzeichnis der Arbeiter vorzuweisen.

(9) Die Besitzer der Ausweise nach Muster „A“ sind verpflichtet, ihre Identität auf Verlangen nachzuweisen.

(10) Nach der Beendigung der Arbeiten sind die Ausweise nach Muster „A“ und Muster „B“ jener Behörde einzusenden, welche die Ausweise nach Muster „A“ ausgestellt hat.

(11) Der Inhaber des Ausweises nach Muster „A“ hat die Inangriffnahme der Arbeiten an der Staatsgrenze der zuständigen Zoll-, bzw. Finanzwachabteilung sowie der Paßstelle der beiden Staaten persönlich oder durch einen Boten oder mittels rekommandierten Briefes rechtzeitig bekanntzugeben. Von der Bekanntgabe der Inangriffnahme der Arbeiten kann abgesehen werden, wenn die Entfernung bis zur nächsten zuständigen Zoll-, bzw. Finanzwachabteilung oder Paßstelle ein Hindernis bilden sollte oder die Ausführung der Arbeiten weder eine längere Dauer als drei Tage, noch eine größere Anzahl von Arbeitern erfordert.

(12) Die mit den Ausweisen nach Muster „A“ versehenen Personen sind berechtigt — ohne deswegen verpflichtet zu sein, sich beim Zollamt einzufinden — die zur Durchführung der ihnen anvertrauten Aufgabe notwendigen Geräte, Instrumente und Pläne zoll- und abgabefrei unter der Bedingung mitzuführen, daß dieselben bei der Rückkehr in das eigene Land zurückgebracht werden. Ebenfalls dürfen dieselben einen den gegebenen Um-

kuřiva a cestovních svršků, avšak jen v takovém množství, které podle platných celních předpisů je osvobozeno v cestovním styku od cla a dávek.

(13) Osoby opatřené průkazy podle vzoru „B“ požívají věcných výhod přiznaných pohraničnímu obyvatelstvu v pohraničním styku.

(14) Průkazy podle vzoru „A“ a vzoru „B“ neosvobozují majitele od prohlídky celními a pasovými orgány na místě samém.

(15) Úřad, který vydal průkaz podle vzoru „A“, jest povinen odejmouti průkaz majiteli, požádá-li o to bezpečnostní úřad druhého státu i bez udání důvodů. Na žádost bezpečnostního úřadu druhého státu, vyslovenou i bez udání důvodů, nesmí zaměstnaných dělníků býti již použito při pracích na hranici.

(16) Úřady označené v odstavci 3 mohou ve věcech týkajících se vydávání průkazů spolu přímo jednati.

Článek 69.

Smluvní státy si navzájem oznámí, které úřady jest pokládati za příslušné úřady ve smyslu této smlouvy. Totéž platí i o změnách, jež v tom směru snad nastanou.

Článek 70.

(1) Vznikne-li spor o výklad nebo použití této smlouvy, bude předložen k rozhodnutí rozhodčímu soudu, požádá-li o to jeden z obou států. To platí též pro předběžnou otázku, týká-li se spor výkladu nebo použití této smlouvy. Rozhodnutí rozhodčího soudu bude závazným. Rozhodčí soud ustaví se pro každý sporný případ tím způsobem, že každý stát jmenuje jednoho ze svých státních příslušníků rozhodčím a že oba rozhodčí zvolí si předsedou příslušníka třetího státu. Nedochoďnou-li se tito o volbě předsedy do tří měsíců čítaných od doby, kdy byl vznesen požádek na rozhodnutí rozhodčím soudem, požádají smluvní státy společně presidenta Cour permanente de Justice internationale v Haagu o jmenování předsedy. Smluvní státy si vyhrazují dohodnouti se předem o osobě předsedy na určité časové období.

ständen angemessenen Lebensmittel-, Getränke-, Medikamenten-, Rauch- und Reiseeffektenvorrat für den eigenen Bedarf frei mitführen; jedoch nur in solcher Menge, die im Reiseverkehr nach den geltenden Zollvorschriften zoll- und abgabenfrei ist.

(13) Die mit den Ausweisen nach Muster „B“ versehenen Personen genießen die den Grenzbewohnern im kleinen Grenzverkehre zugestandenen sachlichen Begünstigungen.

(14) Die Ausweise nach Muster „A“ und Muster „B“ befreien ihre Inhaber nicht von der Revision durch Zoll- und Paßorgane an Ort und Stelle.

(15) Die Behörde, welche einen Ausweis nach Muster „A“ ausgestellt hat, ist, wenn es die Sicherheitsbehörde des anderen Staates auch ohne Angabe der Gründe verlangt, verpflichtet, den Ausweis seinem Inhaber zu entziehen. Über ein auch ohne Angabe von Gründen von der Sicherheitsbehörde des anderen Staates gestelltes Verlangen dürfen die beschäftigten Arbeiter nicht mehr für die Arbeiten an der Grenze verwendet werden.

(16) Die im Absatz 3 bezeichneten Behörden können in den auf die Ausstellung der Ausweise bezüglichen Fragen miteinander unmittelbar in Verbindung treten.

Artikel 69.

Die Vertragsstaaten werden sich gegenseitig mitteilen, welche Behörden als die im Vertrag erwähnten zuständigen Behörden zu gelten haben. Das gleiche gilt auch für etwa hierin eintretende Änderungen.

Artikel 70.

(1) Wenn über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages eine Streitigkeit entstehen sollte, so soll diese auf Verlangen eines der beiden Staaten einem Schiedsgericht zur Entscheidung vorgelegt werden. Dies gilt auch für die Vorfrage, ob sich die Streitigkeit auf die Auslegung oder Anwendung des Vertrages bezieht. Die Entscheidung des Schiedsgerichtes soll verbindliche Kraft haben. Das Schiedsgericht wird in jedem Streitfall in der Weise gebildet, daß jeder Staat einen seiner Staatsangehörigen zum Schiedsrichter ernannt und daß beide Schiedsrichter einen Angehörigen eines dritten Staates zum Obmann wählen. Einigen sie sich nicht binnen drei Monaten, nachdem das Verlangen auf schiedsgerichtliche Entscheidung eingegangen ist, über die Wahl des Obmannes, so werden die Vertragsstaaten ge-

Výlohy vzniklé spolupůsobením předsedy hradí každý stát z polovice. Výlohy vzniklé spolupůsobením rozhodčích hradí každý stát za rozhodčího, jež stanovil. Smluvním státům se ponechává na vůli, aby vymáhaly na případně zúčastněných stranách náhradu útrat rozhodčího řízení.

(2) Dovolávání se rozhodčího soudu jest se podle možnosti uvarovati v takových případech, kde by útraty rozhodčího řízení byly nepoměrně větší než hodnota sporné věci.

Článek 71.

Tato smlouva bude ratifikována a ratifikační listiny budou co možno nejdříve vyměněny ve Vídni. Smlouva nabývá účinnosti čtyři týdny po výměně ratifikačních listin.

Po uplynutí pěti let od nabytí účinnosti této smlouvy naváží smluvní strany na přání jedné z nich jednání o revisi této smlouvy. Nedohodnou-li se smluvní strany o revisi během roku, může smlouva býti vypovězena. V tomto případě pozbývá smlouva platnosti dvanáct měsíců po vypovězení s výjimkou ustanovení hlav I, VIII a IX, která pozбудou platnosti teprve novou úpravou provedenou v dohodě obou států.

Tato smlouva byla vyhotovena ve dvou souhlasných prvopisech v československém a německém jazyku; obě znění mají stejnou platnost.

Čemuž na svědomí podepsali zmocněnci tuto smlouvu a opatřili ji svými pečeti.

Dáno v Praze, dne 12. prosince jedentisícdevětsetdvacetosm.

Ing. VÁCLAV ROUBÍK v. r.

ALBERT MELL v. r.

meinsam den Präsidenten der Cour permanente de Justice internationale im Haag um Ernennung des Obmannes ersuchen. Die Vertragsstaaten behalten sich vor, sich von vornherein für einen bestimmten Zeitraum über die Person des Obmannes zu verständigen. Die aus der Mitwirkung des Obmannes entstehenden Kosten trägt jeder Staat zur Hälfte. Die aus der Mitwirkung der Schiedsrichter entstehenden Kosten trägt jeder Staat für den von ihm bestellten Schiedsrichter. Den Vertragsstaaten bleibt es anheimgestellt, von den etwa beteiligten Parteien den Ersatz der Kosten des schiedsgerichtlichen Verfahrens zu erwirken.

(2) Die Inanspruchnahme des Schiedsgerichtes ist in solchen Fällen tunlichst zu vermeiden, in welchen sich die Kosten des schiedsgerichtlichen Verfahrens unverhältnismäßig höher stellen würden, als der Wert der strittigen Sache.

Artikel 71.

Dieser Vertrag soll ratifiziert werden und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Wien ausgetauscht werden. Der Vertrag tritt vier Wochen nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Die vertragschließenden Teile werden fünf Jahre nach Inkrafttreten des Vertrages auf Wunsch eines von ihnen über die Revision dieses Vertrages in Verhandlung treten. Falls sich die vertragschließenden Teile über die Revision im Laufe eines Jahres nicht einigen, so kann der Vertrag gekündigt werden. In diesem Falle tritt der Vertrag mit Ausnahme der Bestimmungen der Abschnitte I, VIII und IX, die erst durch eine im Einvernehmen beider Staaten erfolgende Neuregelung ihre Geltung verlieren, zwölf Monate nach erfolgter Kündigung außer Kraft.

Dieser Vertrag wurde in zwei übereinstimmenden Urschriften in čechoslovakischer und deutscher Sprache ausgefertigt; beide Wortlaute haben gleiche Geltung.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

Geschehen in Prag, am 12. Dezember ein-tausendneuhundertzwanzigacht.

Ing. VÁCLAV ROUBÍK m. p.

ALBERT MELL m. p.

Vzor „A“
Muster „A“Příloha I.
Beilage I.Úřad vydávající:
Ausstellende Behörde:Čís. jednací:
Gesch. Zahl:**PRŮKAZ,
AUSWEIS,**vydaný na základě československo-rakouského hraničního statutu
ausgestellt auf Grund der Bestimmungen des čechoslovakisch-österreichischen Grenz-
statutespro
fürbydlícího v (okres)
wohnhaft in (Bezirk)jenž jest pověřen prováděním (vedením)
der mit der Durchführung (Leitung) vonprací v úseku hranice od
Arbeiten in dem Grenzabschnitte vondo
bis betraut ist.

Jmenovaný jest oprávněn státní hranici v uvedeném úseku při pracích za dne podle
potřeby překračovati a podél hranice volně choditi; v případě potřeby jest dovoleno na
cizím státním území přenocovati.

Der Genannte ist berechtigt, während der Arbeiten die Staatsgrenze im angeführten
Abschnitte tagsüber nach Bedarf zu übertreten und entlang derselben sich frei zu be-
wegen; erforderlichenfalls kann auf fremdem Staatsgebiete genächtigt werden.

Majitel tohoto průkazu jest oprávněn přestupovati státní hranici po železnici, a to
na přechodových místech, která jsou v úseku shora blíže označeném nebo v nejbližší jeho
blízkosti.

Der Inhaber dieses Ausweises ist berechtigt, die Staatsgrenze mittels Eisenbahn zu
überschreiten, und zwar an Übergangspunkten, welche in dem oben näher bezeichneten
Abschnitte oder in der nächsten Nähe desselben gelegen sind.

Platný do
Gültig bisV dne 19
amPri neúředních osobách
podobenka
Bei Nichtamtspersonen
Lichtbild

L. S.

Podpis vydávajícího
Unterschrift des AusstellersViděl!
Gesehen!V dne 19
am

L. S.

Podpis majitele
Unterschrift des InhabersPodpis
Unterschrift

Poučení.

(1) Majitel tohoto průkazu jest oprávněn, aniž by musil dostaviti se k celnímu úřadu, bráti s sebou beze cla a dávek náradí, přístroje a plány potřebné ku provádění svého úkolu (prací) za podmínky, že tyto předměty budou zpět přeneseny při návratu do vlastní země. Může dále volně bráti s sebou pro vlastní potřebu daným okolnostem přiměřenou zásobu potravin, nápojů, léků, kuřiva a cestovních svršků, avšak jen v takovém množství, jež podle platných předpisů jest osvobozeno v cestovním styku od cla a dávek.

(2) Tento průkaz neosvobozuje majitele ani jemu podřízené dělníky od celní prohlídky na místě samém.

(3) Najme-li majitel tohoto průkazu k provádění svého úkolu dělníky, jest povinen vésti seznam dělníků a míti jej stále u sebe. Seznam nechť obsahuje tato data: jméno, příjmení, bydliště, den přijetí a propuštění dělníků, jakož i jednací číslo dělnických průkazů a označení úředního místa, jež dělnické průkazy vyhotovilo.

(4) Majitel průkazu jest povinen závčas oznámiti osobně nebo poslem nebo doporučeným dopisem zahájení prací na státní hranici příslušnému oddělení celní, pokud se týče finanční stráže, jakož i pasovému úřadu obou států.

(5) Od oznámení, že práce budou zahájeny, může býti upuštěno, byla-li by tomu na překážku vzdálenost nejbližšího příslušného oddělení celní, pokud se týče finanční stráže, nebo pasového úřadu, nebo nevyžaduje-li provádění prací ani delší doby než tři dnů ani většího počtu dělníků.

Belehrung.

(1) Der Inhaber dieses Ausweises ist berechtigt, ohne sich beim Zollamte einzufinden, die zur Durchführung seiner Aufgabe (Arbeiten) notwendigen Geräte, Instrumente und Pläne zoll- und abgabenfrei unter der Bedingung mitzuführen, daß dieselben bei der Rückkehr in das eigene Land zurückgebracht werden. Derselbe darf einen den gegebenen Umständen angemessenen Lebensmittel-, Getränke-, Medikamenten-, Rauch- und Reiseeffektenvorrat für eigenen Bedarf frei mitführen, jedoch nur in solcher Menge, die im Reiseverkehr nach den geltenden Vorschriften zoll- und abgabenfrei ist.

(2) Dieser Ausweis befreit den Inhaber sowie die unter seiner Leitung stehenden Arbeiter nicht von einer Zollrevision an Ort und Stelle.

(3) Falls der Inhaber dieses Ausweises zur Durchführung seiner Aufgabe Arbeiter dingt, ist er verpflichtet, über die Arbeiter ein Verzeichnis anzulegen und dasselbe ständig mit sich zu führen. Das Verzeichnis hat folgende Daten zu enthalten: Vor- und Zuname, Wohnort, Tag der Aufnahme, Tag der Entlassung der Arbeiter, sowie die Geschäftszahl der Arbeiterausweise und die Benennung jener Stelle, welche die Arbeiterausweise ausgefertigt hat.

(4) Der Inhaber des Ausweises hat die Inangriffnahme der Arbeiten an der Staatsgrenze der zuständigen Zoll-, bezw. Finanzwachabteilung sowie der Paßstelle der beiden Staaten persönlich oder durch einen Boten oder mittels rekommandierten Briefes rechtzeitig bekanntzugeben.

(5) Von der Bekanntgabe der Inangriffnahme der Arbeiten kann abgesehen werden, wenn die Entfernung bis zur nächsten zuständigen Zoll-, bezw. Finanzwachabteilung oder Paßstelle ein Hindernis bilden sollte, oder die Ausführung der Arbeiten weder eine längere Dauer als drei Tage noch eine größere Anzahl von Arbeitern erfordert.

(6) Na požádání celních, pasových nebo státních bezpečnostních orgánů jest se vykázati tímto průkazem (je-li vystaven bez podobenky, též průkazem totožnosti), jakož i seznamem dělníků.

(7) Majitel tohoto průkazu má pečovati o to, aby dělníci nezneužívali úlev jim přiznaných k důchodkovému ani jinému poškození zájmů smluvních států. Osob, které by jednaly proti těmto ustanovením, nesmí již býti používáno při pracích na hranici.

(8) Po skončení prací jest tento průkaz i s dělnickými průkazy vrátiti úřadu, který jej vydal.

(6) Auf Verlangen der Zoll-, Paß- oder der staatlichen Sicherheitsorgane ist dieser Ausweis (falls derselbe ohne Photographie ausgestellt ist, auch der Identitätsnachweis) sowie das Arbeiterverzeichnis vorzuzeigen.

(7) Der Inhaber dieses Ausweises hat dafür zu sorgen, daß die Arbeiter die ihnen zuerkannten Begünstigungen zu einer Gefälls- oder anderweitigen Schädigung von Interessen der Vertragsstaaten nicht mißbrauchen. Personen, die diesen Bestimmungen zuwiderhandeln, dürfen nicht mehr zu Arbeiten an der Grenze herangezogen werden.

(8) Nach Beendigung der Arbeiten ist dieser Ausweis mit den Arbeiterausweisen der Ausstellungsbehörde dieses Ausweises zurückzustellen.

Vzor „B“
Muster „B“Příloha II.
Beilage II.Vyhotovující úřední místo:
Ausfertigende Stelle:Čís. jednací:
Gesch. Zahl:**DĚLNICKÝ PRŮKAZ,
ARBEITERAUSWEIS,**vyhotovený na základě ustanovení československo-rakouského hraničního statutu
ausgestellt auf Grund der Bestimmungen des čechoslovakisch-österreichischen Grenzstatutespro
fürbydlícího v příslušného do (okres)
wohnhaft in zuständig nach (Bezirk)Popis osoby:
Personsbeschreibung:místo a datum narození: barva vlasů:
Ort und Datum der Geburt: Farbe der Haare:obličej: velikost:
Gesicht: Größe:barva očí: zvláštní znamení:
Farbe der Augen: Besondere Kennzeichen:

Jmenovaný jest oprávněn při provádění prací v úseku hranice

Der Genannte ist berechtigt, sich zwecks Verrichtung von Arbeiten in dem Grenzabschnitte

od do
von bis

za dne volně choditi a překračovati v tomto úseku podle potřeby státní hranici. Majitel tohoto průkazu požívá věčných výhod přiznaných pohraničnímu obyvatelstvu v pohraničním styku.

tagsüber frei zu bewegen und die Staatsgrenze in demselben Abschnitte nach Bedarf zu überschreiten. Der Inhaber dieses Ausweises genießt die den Grenzbewohnern im kleinen Grenzverkehre zugestandenem sachlichen Begünstigungen.

Platný od do 19.....
Gültig von bisV dne 19.....
am
Podpis majitele
Unterschrift des Inhabers

L. S.

.....
Podpis vyhotovujícího
Unterschrift des Ausstellers**Připomenutí:** Průkazem, jenž neosvobozuje majitele od celní prohlídky na místě samém, jest se na požádání hraničních orgánů prokázati. Při propuštění budiž průkaz vrácen.**Zur Darnachachtung:** Der Ausweis ist auf Verlangen der Grenzorgane vorzuweisen und befreit den Inhaber nicht von einer Zollrevision an Ort und Stelle. Im Falle der Entlassung ist der Ausweis zurückzustellen.

PROZKOUMAVŠE TUTO SMLOUVU S PŘÍLOHAMÍ I. A II. A VĚDOUCE,
ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NÍMI
SOUHLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU
PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

V TOPOLČIANKÁCH DNE 22. SRPNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTI-
STÉHO TŘICÁTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VECÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny ve Vídni dne 19. září 1930.

Dr. Beneš v. r.
